

Zeitschrift: Panorama / Raiffeisen
Herausgeber: Raiffeisen Suisse société coopérative
Band: - (2001)
Heft: 5

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 20.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Panorama

**Private banking
devant la porte**

**Nouveau fonds
Raiffeisen:
le Global TrendAc**

**L'argent des vacances:
bien mélanger!**

RAIFFEISEN



En tant que compagnie d'assurance innovante, nous nous soucions de l'avenir. C'est ce qui nous permet de reconnaître les nouvelles idées qui naissent dans le monde.

Dites-nous
quels sont vos projets.
Nous y trouverons
une solution dont
nous-mêmes ne
connaissons pas
encore l'existence.

prévoyance professionnelle
finances et prévoyance
assurance vie
couverture de risque
inventaire du ménage
responsabilité civile
véhicule à moteur
assurance technique

**Posez-nous
la question.**

☎ 0848 80 10 20
www.helvetiapatria.ch

**HELVETIA
PATRIA**



S o m m a i r e

Le private banking chez Raiffeisen	4	Raiffeisen n'hésite pas à se lancer avec la DG Bank dans les affaires de private banking. Cosba, ainsi s'appelle la nouvelle banque, débutera ses activités ce mois.
Global TrendAc: un fonds de fonds	9	Raiffeisen lance le premier fonds de fonds. Global TrendAc investit non sur des actions, mais sur d'autres fonds. Les investisseurs profitent ainsi d'un double savoir-faire.
Argent des vacances: bien mélanger	11	Dans la caisse de voyage, comme dans l'alimentation, l'uniformité est dangereuse. C'est pourquoi, il est recommandé, à côté de l'argent liquide, de disposer d'autres moyens de paiement.
Offrir des vacances aux handicapés	15	L'euro est à nos portes. Ceux qui rentrent avec des liras, pesetas ou drachmes peuvent en faire don aux handicapés et leur permettre ainsi de s'offrir aussi des vacances.
Hospitalité à cœur ouvert	42	En Suisse, cinquante hôtels sont affiliés à l'Association suisse des hôtels chrétiens (ACH). Ces hôtels offrent un bon rapport qualité/prix et accueillent l'hôte selon les préceptes chrétiens.



E d i t o r i a l

Mai, le mois des nouveautés. «L'objectif premier reste l'accroissement de notre part de marché», affirmait-il y a quatre mois Pierin Vincenz, président de la direction de l'USBR, lorsqu'on lui demandait quelles étaient les stratégies du groupe Raiffeisen pour 2001. Dans ce but, pas moins de deux nouveaux produits sont lancés en ce mois de mai.

Comme il avait déjà été fait mention dans «Panorama» (N°11-12/2000), les Banques Raiffeisen se lancent dans le private banking: en collaboration avec la DG Bank allemande, elles ont institué une plateforme coopérative. Cosba private banking, ainsi se nomme la nouvelle banque, devient donc opérationnelle depuis ce mois. Mais le private banking colle-t-il vraiment à l'image Raiffeisen? Patrik Gisel de la direction générale affirme: «Notre philosophie de banque coopérative vise à offrir à chaque client le maximum de services. L'objectif de cette nouvelle coopération est de pouvoir

proposer aux clients exigeants en matière de placements et de gestion de fortune un large éventail de solutions, qui soit le plus complet possible.»

Ce mois de mai voit également fleurir chez Raiffeisen une nouvelle forme de fonds de placement, un fonds de fonds appelé Global TrendAc. En fait, ce fonds investit dans des fonds et non dans des actions. On se concentre donc davantage sur les grandes tendances du marché. L'analyse des évolutions à long terme et l'étude des tendances économiques, politiques et sociales font que les investisseurs, pour placer leurs capitaux, s'orientent vers les secteurs avec les meilleures perspectives de succès à l'échelle mondiale.

Philippe Thévoz

Editeur

Union Suisse des
Banques Raiffeisen

Rédaction

Philippe Thévoz,
édition française
Markus Angst,
Jürg Salvisberg,
édition allemande
Lorenza Storni,
édition italienne

Conception

Brandl & Schärer SA
4601 Olten
Photos de couverture:
B&S

Adresse de la rédaction

Union Suisse des
Banques Raiffeisen
Route de Berne 20
1010 Lausanne 10
Tél. 021/654 04 00
Fax 021/654 04 01
panorama@
raiffeisen.ch
www.raiffeisen.ch/
panorama-f

Impression, abonnements
et envoi

Imprimerie Vogt-Schild/
Habegger Medien AG
Zuchwilstrasse 21
4501 Soleure
Tél. 032 624 73 65

Mode de parution

Panorama paraît
dix fois par an
Tirage:
32 000 exemplaires

Régie des annonces

Kretz SA,
Editions et annonces
Case postale
8706 Feldmeilen
Tél. 01/923 76 56
Fax 01/923 76 57
kretz_ag@bluewin.ch
www.kretzag.ch

Conditions

d'abonnement

Il est possible de s'abonner individuellement et en tout temps à Panorama auprès de votre Banque Raiffeisen locale.



Un des centres régionaux de cosba viendra s'installer dans la nouvelle Banque Raiffeisen de Lucerne, ouverte en octobre dernier.

cosba private banking

Le private banking devant la porte

Les Banques Raiffeisen se lancent dans un nouveau domaine commercial. En collaboration avec la DG Bank allemande, elles ont créé une plate-forme coopérative de private banking. Cosba private banking, ainsi se nomme la nouvelle banque, sera opérationnelle en mai.

L'information a fait à peine la une des journaux: 31% des Suisses possèdent des actions. En 1996, ils n'étaient que 13%. En quatre ans, leur nombre a plus que doublé. Pourtant, le compte d'épargne classique ou les obligations de caisse ont toujours la cote. Mais les clients sont de plus en plus nombreux à opter pour des formes plus modernes d'épargne et de prévoyance, comme les fonds de placement, les placements directs en actions, les produits d'assurance – voire, une combinaison de ceux-ci – pour des

raisons de performance, pour la fiscalité ou encore, face à l'insécurité qui affecte les prestations sociales de l'Etat.

Les clients sont devenus plus exigeants. Certes, on sait que l'évolution récente des bourses mondiales au cours des derniers mois n'a pas de quoi nous faire sauter de joie. Hormis cela, Patrik Gisel est convaincu que la tendance marquante du marché vers les papiers-valeurs n'est pas près de s'arrêter. Le chef du département Développement de l'en-

treprise, membre du directoire de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR), responsable de la collaboration avec la DG Bank (Suisse) SA, estime que d'ici l'année 2005 «nettement plus de la moitié des Suisses posséderont des actions. Nous constatons déjà maintenant que certaines Banques Raiffeisen accusent un recul des fonds de leur clientèle, mais que d'un autre côté, les commissions qu'elles encaissent ont fortement augmenté grâce à l'épargne sur titres. Nos clients sont devenus plus exigeants.»

Une part du gâteau. En dépôts de clientèle, les Banques Raiffeisen gèrent des titres d'une valeur de plus de 4000 milliards de francs. A cela s'ajoute le fait que dans notre pays, environ 25 milliards de francs changent de mains chaque année à l'occasion d'héritages. Il est donc aisément compréhensible que les Banques Raiffeisen, jusqu'à présent essentiellement spécialisées dans les affaires de retail, veuillent aussi leur part du gâteau, toujours plus gros, des conseils en placement et de gestion de fortune; qui plus est, avec 1300 points bancaires, Raiffeisen dispose du réseau le plus dense de Suisse.

Coopération avec la DG Bank allemande. L'Union Suisse des Banques Raif-

feisen (USBR) a, dans ce but, pris une participation de 25% dans la DG Bank (Suisse) SA, domiciliée depuis 25 ans à Zurich. La maison mère, la DG Bank Deutsche Genossenschaftsbank AG, dont le siège est à Francfort-sur-le-Main, est l'institut faîtier des organisations coopératives allemandes.

En sa qualité d'institut faîtier et de banque centrale de Raiffeisen et des banques populaires en Allemagne, elle est une organisation «sœur» de l'USBR. La DG Bank (Suisse), qui est active depuis longtemps en Suisse principalement dans le domaine du private banking, affichait, à fin 2000, une somme de bilan de 1,8 milliard de francs et employait 137 personnes.

Participer à une phase pionnière. Selon Patrik Gisel, il y avait au départ deux bonnes raisons à ce que Raiffeisen ne se lance pas seule dans cette affaire, mais qu'elle s'y associe avec la DG Bank. «D'une part, en raison de la multitude des banques privées en Suisse, il n'y a pratiquement aucune chance d'y faire ses débuts – surtout parce que nous ne sommes pas encore suffisamment présents dans les villes. Néanmoins, nous souhaitons être copropriétaires d'une plate-forme de private banking. D'autre part, l'idée de ce concept a été semée dans les Banques Raiffeisen suisses. El-

les doivent surtout profiter de cette coopération et peuvent élargir la palette de leurs prestations.»

Patrik Gisel espère des avantages notables de cette collaboration avec un partenaire allemand qui dispose d'un grand savoir-faire: «D'abord, nous élargissons le retail banking classique avec des prestations supplémentaires pour les clients à capitaux qui ont des requêtes complexes en placements. Deuxièmement, nous pouvons profiter des expériences acquises durant 25 ans en Allemagne par la DG Bank avec son modèle de private banking. Et enfin, nous participons à une phase pionnière, s'il advenait qu'une plate-forme coopérative européenne de private banking se crée en Suisse.»

Une fusion qui a des prolongements. Raiffeisen et la DG Bank ont réussi à intégrer un troisième partenaire avec la Westdeutsche Genossenschafts-Zentralbank (WGZ) AG. Des discussions sont actuellement en cours avec d'autres partenaires éventuels.

Le potentiel en clientèle devrait bientôt croître nettement, étant donné qu'on prévoit une fusion en Allemagne de deux des trois banques centrales coopératives restantes. La DG Bank et la GZ Bank projettent de s'unir en un seul institut, qui pourrait, dans le futur, se joindre à la WGZ.

Cette collaboration par-delà les frontières n'a pas seulement l'agréable effet d'un rapprochement, mais elle évite aussi que les banques coopératives ne se fassent concurrence entre elles dans le domaine du private banking dans les pays où elles se trouvent.

Des centres de compétence pour les Banques Raiffeisen. Le nom de la nouvelle banque créée en Suisse par Raiffeisen et la DG Bank est «cosba private banking». La DG Bank (Suisse) passe au nouvel institut avec sa clientèle. La nouvelle banque sera opérationnelle en mai avec environ 150 collaborateurs (avec une option budgétaire pour 190 postes). Richard Manger en sera le président de la direction et Arnold Davis un membre de la direction générale. Cette dernière a >

«Private Banking»

L'expression «private banking» recouvre les affaires bancaires en relation avec les clients privés à capitaux – groupe de clientèle particulièrement exigeant – auxquels il faut mettre à disposition l'ensemble des prestations financières avec un conseil et un suivi conséquents, afin de répondre à leurs besoins spécifiques.

Les besoins en placement du client sont au centre de la relation commerciale. Ce dernier profite ainsi de prestations taillées sur mesure, selon ses souhaits et ses besoins. Le gros volume de placements de ses clients différencie le private

banking du retail banking, lequel est axé sur la quantité des affaires, qui concernent aussi bien la clientèle privée que les entreprises et les indépendants.

On pense souvent que le private banking, dont l'essentiel consiste en la gestion de fortune professionnelle et le conseil en placements, se trouve réduit à l'activité de banques ou de banquiers privés. C'est un malentendu que vient démentir la pratique; dans notre pays, le private banking n'est pas seulement affaire de banques privées, mais aussi de tous les groupes bancaires – et depuis peu, aussi des Banques Raiffeisen. (ma.)

été renforcée en août dernier par l'arrivée de Heinz Frank, précédemment gérant de la Banque Raiffeisen de Bösingen/FR.

Pour commencer, cosba private banking aura cinq centres régionaux: l'un à Bâle, dans la nouvelle Banque Raiffeisen qui vient d'ouvrir, un autre à Lucerne, dans les locaux ouverts en octobre dernier, d'autres encore à Wil/SG, à St-Gall et à Zurich. Des centres sont aussi prévus à Berne, Lugano, Lausanne, Coire et en Valais. Ils fonctionneront également comme centres de compétence pour les Banques Raiffeisen.

Quant à savoir si les clientes et clients seront en contact avec cosba private ban-

king, et sous quelle forme, chaque Banque Raiffeisen en décidera elle-même. Pour Heinz Frank, «le premier but de cosba est de soutenir les Banques Raiffeisen et non pas de les concurrencer.»

Le fonctionnement de la collaboration. Trois modèles de collaboration entre cosba private banking et les Banques Raiffeisen ont été élaborés.

> **Modèle 1:** Le conseil et le suivi des clients sont assurés exclusivement par la Banque Raiffeisen, laquelle sera aidée en cela par cosba private banking.

> **Modèle 2:** Le conseil est aussi pris en charge par la Banque Raiffeisen. Un conseiller de cosba private banking apporte

un soutien intensif à la Banque Raiffeisen et prend lui-même part à l'entretien avec le client, si cela est désiré, contrairement au 1^{er} modèle.

> **Modèle 3:** La Banque Raiffeisen suit le client dans ses besoins bancaires au quotidien, mais pour les domaines de gestion de fortune et de placements, c'est un conseiller de cosba private banking qui assume le suivi.

Proximité locale, compétence centrale. Heinz Frank est persuadé que «ces trois modèles représentent une véritable plus-value pour les clients. Pour les Banques Raiffeisen, ils leur permettent d'entretenir une relation client à long ter-



«Nous n'avons pas de seuil d'entrée»

Les clients Raiffeisen qui prennent en considération les prestations de cosba private banking ne doivent pas disposer d'un capital minimum, précise le directeur général de cosba, Heinz Frank, lors d'une interview à «Panorama».



Photo: Ludd

Heinz Frank: «Selon la situation financière de nos clients, les besoins en conseil et en produits sont différents.»

«Panorama»: A quels groupes cibles s'adresse cosba private banking?

Heinz Frank: Typiquement les clientes et clients de la classe moyenne qui ne recourent pas seulement aux prestations bancaires élémentaires, mais qui ont des besoins plus complexes dans le domaine financier. Ces besoins, essentiellement en matière de conseil en placements et en gestion de fortune, sont en première ligne pour nous.

«Panorama»: Comment cosba private banking se distinguera des autres banques (privées)?

Frank: Nous n'avons pas de seuil d'entrée qui correspondrait à un certain montant de fortune. Les clients paient simplement nos prestations. Je vois une grande différence par rapport à notre concurrence en ce que nos clients ne devront pas se rendre à Zurich, Genève ou Lugano. Etant donné que cosba private banking utilise-

ra les Banques Raiffeisen comme centres locaux de contact et de conseil, elle pourra offrir ses prestations sur place – c'est du private banking quasiment devant la porte. De toute évidence, cette proximité est un atout pour nos clients.

«Panorama»: N'y a-t-il pas le risque, avec le lancement de Raiffeisen dans le private banking, que se créent, à l'avenir, deux catégories de clients, ceux de première et de deuxième classe?

Frank: Non, ce n'est pas ainsi que je vois les choses. Notre principale préoccupation reste toujours les besoins des clients. Selon la situation financière de nos clients, les besoins en conseil et en produits sont différents. Et nous voulons en tenir compte avec notre nouvelle plate-forme de private banking. Cosba complète l'offre existante de façon à ce que les chances et les potentiels croissent pour chacun.

(Interview: ma.)

La naissance du label «cosba»

La création du nom d'un nouveau produit ou d'une nouvelle entreprise est une chose, la création du label en est une autre. Le logo de cosba private banking est né dans les bureaux de l'agence berlinoise «Nulleins». Selon son directeur Claus Drüppel, «les espaces représentatifs des marques sont devenus très étroits et la recherche d'une grande qualité s'impose afin que le label soit repérable dans un tel environnement. Sinon, la marque ne tient pas la route.»

Pour Claus Drüppel, le logo doit symboliser les prestations, les activités et le profil des entreprises: «Il doit être clair et sans ambiguïté afin de trouver sa valeur de symbole

dans l'espace économique – le commerce global. Ces 'personnalités' à développer, sous forme de marques et de produits, sont porteuses d'individualité, de complexité, de flexibilité et de design – le fameux USP (unique selling proposition) des marques. Le design est devenu le vecteur de cette qualité.»

Ainsi que l'a démontré Claus Drüppel, l'identité de la nouvelle banque se fonde sur trois parties: l'élément d'identification, le nom de la marque et les couleurs de base. «L'élément d'identification représente le noyau, les éléments individuels composent un carré calme. La banque garantit la sécurité et inspire confiance, ce que l'on traduit au mieux avec une forme sereine. La couleur

primaire – bleu ardoise – exprime la solidarité. Avec cette couleur, l'élément d'identification est autonome. Les deux éléments jaune or représentent à la fois le gain que la banque fait réaliser et les deux partenaires bancaires de cosba.»

(ma.)



Patrik Gisela: «En 2005, nettement plus de la moitié des Suisses posséderont des actions.»

me». Car les clients profitent ainsi d'une proximité locale alliée à une compétence centrale, d'une part grâce à une offre de prestations et de produits plus large par le biais de leur banque locale, et d'autre part, grâce à l'exploitation de connaissances spécifiques au marché émanant d'un réseau de coopérations internationales.

En préambule au lancement du private banking, Patrik Gisela a pu constater «un état d'esprit positif» dans les Banques Raiffeisen qui pratiquaient déjà le conseil en placements et la gestion de fortune essentiellement par le truchement d'affaires en fonds.

«Un besoin de longue date». Eveline Dubs, Chef des finances et gérante auxiliaire de la Banque Raiffeisen de Mänedorf/ZH, n'a aucune défiance envers la nouvelle banque: «Je suis convaincue

qu'elle aura du succès étant donné que certaines Banques Raiffeisen sont plutôt limitées en personnel pour ce qui concerne les clients à capitaux. Ne serait-ce que chez nous, sur la rive dorée zurichoise, nous nous adressons à un rayon de clientèle potentielle pour qui l'expression 'private banking' n'a rien d'inconnu.» Eveline Dubs a déjà eu à faire à cosba pour conseiller un client en matière de private banking: «L'expérience que j'en retire est excellente. Les conseillers cosba possèdent un grand savoir-faire.»

Aldo Greca, lui aussi, gérant de la Banque Raiffeisen de Rechthalten/FR voit en cosba «une réponse à un besoin de longue date, taillée sur mesure pour les clients. Jusqu'à présent, il nous était impossible de répondre à certaines catégories de clients, car ils ne nous faisaient pas confiance dans le savoir-faire.» Aldo Greca espère donc que «sa» Banque Raif-

feisen deviendra la première banque pour quelques-uns de ses clients qui ne voyaient jusqu'à présent en elle qu'une banque hypothécaire et n'y avaient qu'un compte, réservant à la concurrence leurs affaires de titres. Car, pour lui, «ces clients, nous allons pouvoir les aborder en profondeur».

Adapté à l'image de Raiffeisen. Toutefois, Patrik Gisela prévoit, dans la phase de démarrage, que cela suscite certaines craintes. Mais il est convaincu que l'image du private banking colle bien à Raiffeisen: «Notre philosophie coopérative a pour but que nous soyons, pour chacun de nos clients, un soutien précieux. Quelques-uns de nos clients privés sont devenus, au cours des ans, des clients avec des besoins complexes en matière de placements et de gestion de fortune. Pouvoir leur offrir une palette de prestations complètes est le but véritable de cette nouvelle coopération.»

MARKUS ANGST

Chaussure de loisirs brodée au prix d'action!

dès **39.-**
au lieu de ~~49.-~~



Chaussure de loisirs Edelweiss Color

100% coton!

Couleurs noir

marine

bleu royal

blanc

jaune

lilas

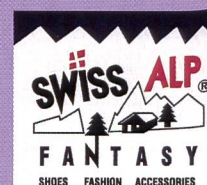
Grandeur

35	127.350.PAF	128.350.PAF	129.350.PAF	130.350.PAF	131.350.PAF	132.350.PAF
36	127.360.PAF	128.360.PAF	129.360.PAF	130.360.PAF	131.360.PAF	132.360.PAF
37	127.370.PAF	128.370.PAF	129.370.PAF	130.370.PAF	131.370.PAF	132.370.PAF
38	127.380.PAF	128.380.PAF	129.380.PAF	130.380.PAF	131.380.PAF	132.380.PAF
39	127.390.PAF	128.390.PAF	129.390.PAF	130.390.PAF	131.390.PAF	132.390.PAF
40	127.400.PAF	128.400.PAF	129.400.PAF	130.400.PAF	131.400.PAF	132.400.PAF
41	127.410.PAF	128.410.PAF	129.410.PAF	130.410.PAF	131.410.PAF	132.410.PAF
42	127.420.PAF	128.420.PAF	129.420.PAF	130.420.PAF	131.420.PAF	132.420.PAF

39.-

~~49.-~~

Grandeur
35 - 42!



Tél. 052 232 41 28

Fax. 052 232 62 23

e-mail: info@angela-bruderer.ch

www.angela-bruderer.ch



OUI, JE COMMANDE:

Quantité No.d'article Grandeur Prix

La livraison se fait avec facture, participation aux frais d'envoi en plus, payable dans les 20 jours.

☐ Je souhaite recevoir le nouveau catalogue Angela Bruderer!

Nom _____

Prénom _____

Rue, n° _____

NPA/localité _____

Signature _____

Tél. _____

Envoyez le bon de commande à:

Angela Bruderer SA case postale 1253
8401 Winterthour

ANGELA
BRUDERER

PAF 05/01

Raiffeisen Global TrendAc

Raiffeisen lance un «fonds de fonds»

En mai, Raiffeisen lance son premier fonds de fonds, le Global TrendAc, qui investit dans d'autres fonds, plutôt qu'en actions.

Généralement, les fonds de placement investissent en actions, en obligations ou sur le marché monétaire. Ce n'est pourtant pas le cas des «fonds de fonds» qui fonctionnent selon le principe du «fund picking», plutôt que du «stock picking». En d'autres termes, ce genre de fonds place le capital exclusivement dans d'autres fonds, faisant profiter les investisseurs d'un double savoir-faire entre le gestionnaire du «fonds de fonds» et ceux des différents fonds choisis pour constituer le portefeuille. Comme l'affirme Joachim Künzi, responsable du management des produits pour l'investissement et la prévoyance à l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR), «ces types de fonds sont très actuels. Et le choix se fait entre les meilleurs fonds au niveau mondial.»

Global TrendAc. Ainsi, le Global TrendAc, que Raiffeisen lance ce mois, est un authentique «fonds de fonds». Il se compose à 100% d'actions de secteurs orientés vers la croissance et a comme base la pondération des secteurs pris en considération par le MSCI World Index. Cet indice («benchmark»), développé par Morgan Stanley et Capital International, contient plus de 1400 actions et est divisé en dix secteurs principaux et 38 secondaires. Il s'agit d'un indice de référence universellement reconnu pour les placements en actions au niveau international.

Grandes tendances. L'analyse des évolutions à long terme et l'étude des tendances économiques, politiques et sociales sont à la base de l'offre en produits et permettent de filtrer les grandes tendances les plus prometteuses à l'échelle mondiale.

De telles tendances provoquent un changement durable des structures et des processus économiques, offrant ainsi d'in-

téressantes possibilités de placement à long terme. Les investisseurs placent leurs capitaux dans les secteurs avec les meilleures perspectives de développement au niveau mondial. Un exemple: le vieillissement progressif de la population augmente la période de consommation de médicaments, ce qui bien sûr devrait favoriser l'industrie pharmaceutique (voir tableau «Comment se définissent les grandes tendances»).

La période d'émission du fonds Raiffeisen Global TrendAc s'étend du 7 au 18 mai. Le prix de la première émission s'élève à 100 francs (plus la commission d'émission). Le premier jour de transactions est fixé au 23 mai. A partir de cette date, il sera possible d'acheter ou de vendre des parts du fonds à tout moment.

Le nouveau fonds Raiffeisen – administré comme les autres par les spécialistes de Vontobel Asset Management AG – est un produit idéal pour diversifier les portefeuilles quelles que soient les stratégies adoptées.

MARKUS ANGST

Comment se définissent les grandes tendances

Concept	Conséquence	Qui en bénéficie?	Pourquoi?
Pyramide démo-graphique	Toujours plus de personnes âgées	Santé Industrie pharmaceutique Biotechnologie Technologie Télécommunications Finances Pouvoir discrétionnaire de la clientèle	Couvrir les besoins jusqu'à un âge avancé Augmentation de la période de consommation Les nouvelles sciences prolongent l'espérance de vie Consommation plus élevée Consommation plus élevée Plus longue période de création de valeur Dépenses ciblées
Société du bien-être	On profite d'un bien-être croissant	Santé Technologie Finances Pouvoir discrétionnaire de la clientèle	Achat de produits coûteux pour les soins Consommation plus élevée Plus grande offre en produits de banque et d'assurance Voyages, articles de luxe, formation, etc.
Société du temps libre	Exigences plus grandes pour son temps libre	Divertissements Pouvoir discrétionnaire	Dépenses plus élevées en produits pour le temps libre Plus de temps libre signifie plus de temps pour le voyage et les activités récréatives

VELOPLUS, Rapperswilerstr. 22, 8620 Wetzikon
Internet: www.veloplus.ch, e-mail: info@veloplus.ch
Téléphone: 01/933 55 55, fax: 01/933 55 56

Magasins à

Wetzikon, près de la gare (S-Bahnhof) –
à seulement 17 min. de Zurich, et
Bâle, Leimenstrasse 78, près de la gare CFF

VELOPLUS
Equipements pour l'aventure

✂ Veillez m'envoyer gratuitement le manuel du vélo d'une valeur de 6.–

Nom: _____ Prénom: _____ Année de naissance: _____

Rue: _____

NPA/Lieu: _____

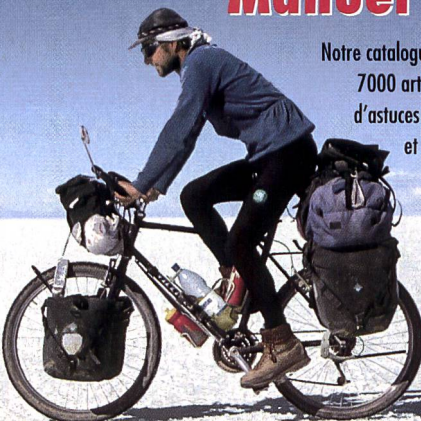
27-01

www.veloplus.ch

SHOP • NEWS • ASTUCES • ANNONCES GRATUITES

Manuel gratuit du vélo

Notre catalogue d'accessoires pour vélos et trekkings décrit plus de 7000 articles top actuels. Un manuel de 540 pages débordant d'astuces pratiques, de tests, d'infos, d'indications de montage et offrant un gigantesque choix d'équipements pour les vacances, les tours en VTT, les courses et pour tous les jours. Vêtements, lunettes, chaussures, pneus en kevlar, éclairage, sièges pour enfants, outillage, ordinateurs, remorques, pièces Shimano, sièges tout confort, pulsomètres, cartes de géographie, tentes, sacs de couchage, le tout testé personnellement par le team VELOPLUS. Vous pouvez également commander tous les articles par la poste.



Montez ... Descendez



- ✓ Un lift d'escaliers est la solution sûre
- ✓ pratique pour des décennies
- ✓ s'adapte facilement à tous les escaliers
- ✓ monté en un jour seulement



HERAG AG
Tramstrasse 46
8707 Uetikon am See

Tel. 01/920 05 04

Veillez m'envoyer la documentation ☐

Je désire un devis estimatif des coûts ☐

Nom _____

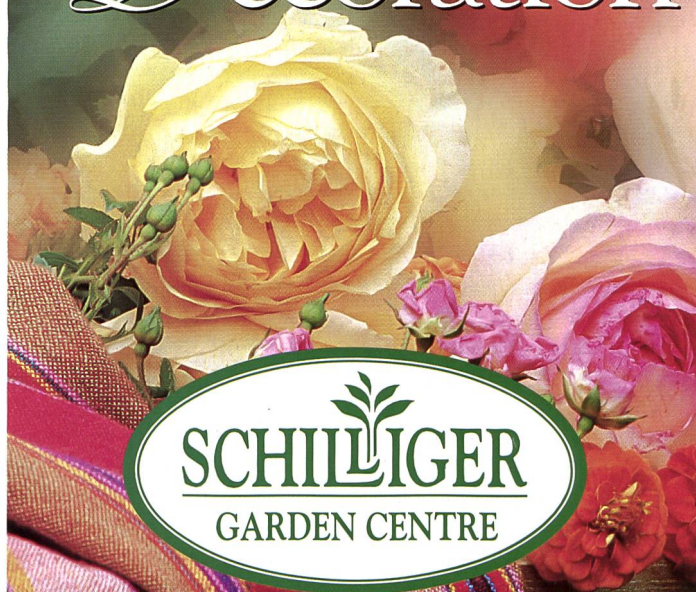
Rue _____

NPA/Localité _____

Pano

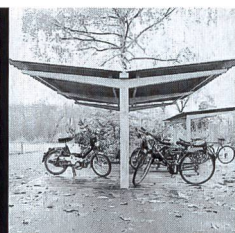
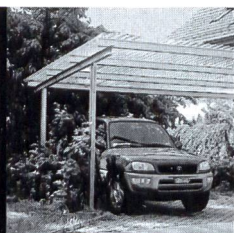
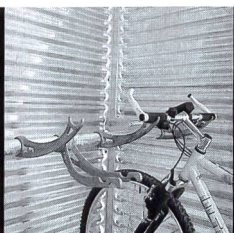


Jardin et Décoration



SCHILLIGER
GARDEN CENTRE

Rte Suisse · 1196 Gland • Rte de Base · 1228 Plan-les-Ouates



velopa

Velopa SA
Binzstrasse 15, 8045 Zurich
Téléphone 01-454 88 55
Téléfax 01-463 70 07
E-Mail: marketing@velopa.ch
Internet: www.velopa.ch



Chère lectrice, cher lecteur,
Si vous souhaitez savoir quels sont les produits qui donnent le ton sur le marché des abris et systèmes de parking, il n'y a alors qu'une seule adresse. Vérifiez vous-même!

www.velopa.ch

Des solutions innovantes pour les abris, systèmes de parking et de blocage.

Bien mélangé, à moitié payé

Les vacances sont belles à la mer, mais elles peuvent aussi, en cas de vol, tourner à l'amer! Dans la caisse de voyage, comme dans l'alimentation, l'uniformité est dangereuse. C'est pourquoi, il est recommandé, à côté de l'argent liquide, de disposer d'autres moyens de paiement.



Collages: B&S

La diversité fait le sel de la vie et, en matière d'argent, elle apporte la sécurité. Cela vaut plus particulièrement pour les vacances. Chaque destination exige le mélange individuel adéquat des moyens de paiement. Argent liquide, carte ec, carte de crédit et Travelers Cheques – conservés si possible dans des endroits différents – font partie des diverses possibilités à envisager pour les vacances.

Nécessité de l'argent liquide. Dans leurs voyages à l'étranger, largement plus de la moitié des Suisses prennent avec eux de l'argent en monnaie locale. Billets et pièces de monnaie sont indispensables pour pouvoir régler facilement et rapidement de petits montants. Plus l'endroit est isolé et rural, plus il est difficile d'utiliser un autre moyen de paiement.

L'argent liquide est donc nécessaire, mais comporte d'importants et inévitables risques. Chaque année quelque 15 000 Suisses perdent leur argent du voyage par inattention ou vol. Ceux qui ne misent que sur l'argent liquide peuvent ainsi se retrouver dans des situations fort inconfortables. Les utilisateurs de cartes de crédit et de travelers che-

ques, par contre, peuvent se faire remplacer les documents perdus dans le monde entier. Dans le cas des chèques de voyage, il n'y a aucun frais, alors qu'un petit dédommagement est demandé par les banques pour bloquer l'ancienne carte de crédit et émettre la nouvelle.

Retrait d'argent liquide avec la carte ec. Pour le budget des vacances en Europe, la carte ec représente déjà la première mesure de prudence. Elle n'est pas vraiment une alternative à l'argent

>

L'euro arrive, l'eurochèque s'en va

Les clients des banques munis de leur carte ec ont voyagé des années durant en Europe et autour de la Méditerranée avec des eurochèques comme moyen de paiement sûr. Cela change définitivement le 1^{er} janvier 2002. Au même moment, où les douze états de l'UE introduisent l'euro en argent liquide (voir aussi en page 15), la garantie des cartes ec sera supprimée. De cette façon, la couverture d'un montant de 200 euros, respectivement 300 francs par chèque de la part des banques émettri-

ces tombe. L'acceptation des eurochèques qui tendait déjà à diminuer ces dernières années en sera encore plus affectée.

Dans les pays scandinaves et dans les îles britanniques, les eurochèques ne sont déjà plus acceptés. Dans d'autres régions, lors de l'encaissement des chèques, d'importantes commissions sont prélevées. La disparition progressive de l'eurochèque est logique: car, avec l'acceptation de la carte ec dans les bancomats à l'échelle européenne et la diffusion des cartes de crédit, il est devenu superflu, alors que les chèques de voyage offrent une bonne alternative.

(js.)



HOTEL LE PRESE



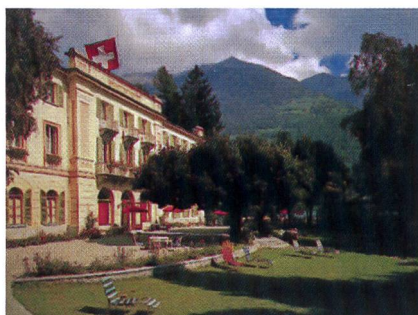
HOTEL LE PRESE



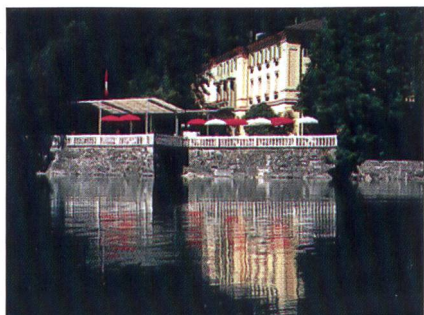
Das Hotel Le Prese, ein modern und kompetent geführtes Vierstern-Haus, ist die Perle unter den Hotels der Region und ist sowohl für den Ruhesuchenden als auch für den Wanderer die Adresse der guten Wahl. Der Gast mit seinen Bedürfnissen und Wünschen steht bei uns immer im Mittelpunkt.



L'Albergo Le Prese, un quattro stelle di prestigio, gestito con competenza, criteri moderni e servizio impeccabile, costituisce la perla degli alberghi del Grigione Italiano ed offre l'ideale dimora a chi cerca quiete e tranquillità. L'ospite con i suoi desideri sarà sempre al centro della nostra attenzione.



The Hotel Le Prese is a luxurious four star dwelling which boasts a faultless service as well as modern facilities. It is the «pearl» of the Italian Grisons and the right place for those in search for peace. The management will see to it that guests' expectations and requirements are constantly met during their stay.



L'Hôtel Le Prese, quatre étoiles prestigieux, bénéficie d'une gestion compétente et moderne et assure un service impeccable. Cette perle de l'hôtellerie de la région constitue le lieu de séjour idéal pour ceux qui recherchent la tranquillité. L'hôte avec ses désirs sera toujours au centre de notre attention.



HOTEL LE PRESE
Fam. ALDO TRIACCA
7746 Le Prese – POSCHIAVO

Tel. 081/844 03 33 · Fax 081/844 08 35
www.hotelleprese.com · e-mail: info@hotelleprese.com

Geöffnet: Mai bis Oktober

liquide puisqu'elle ne permet que le retrait de nouvelles liquidités au bancomat. Mais, avec elle, le fait de pouvoir réduire la quantité d'argent liquide transporté sur soi limite les risques.

Dans tous les pays européens, il y a près de 250 000 bancomats qui répondent aux attentes des clients des banques suisses. Cela évite ainsi le souci de devoir chercher le bon automate, sauf peut-être en Europe de l'Est. Le retrait d'argent liquide en Suisse et au Liechtenstein se fait sans frais, à l'étranger ce genre d'opération est facturé quatre à cinq francs. Mais le montant, au contraire de la vente au guichet, est débité du compte non pas selon le cours des billets, mais selon celui plus favorable des devises.

Le confort grâce à la carte de crédit.

Comme la carte ec ne peut être remplacée à l'étranger, il serait imprudent de ne

compter que sur elle en vacances. Même s'il en coûte plus cher pour retirer de l'argent liquide avec la carte de crédit, cette dernière offre le plus grand confort d'utilisation. L'Eurocard/Mastercard et la Visa Raiffeisen permettent de payer sans argent liquide dans les hôtels, restaurants, commerces partout dans le monde.

La réservation d'hôtels, la location de voitures ne sont la plupart du temps possibles qu'en présentant une carte de crédit. Cela évite de devoir déposer une caution. Et en payant son arrangement au moyen de la carte de crédit, on bénéficie d'une couverture accident durant le voyage. Lors de la perte d'une carte de crédit Raiffeisen, il suffit d'appeler jour et nuit au numéro de téléphone +41 1 279 65 56 pour la bloquer immédiatement.

Normalement, la carte de remplacement vous parvient dans les 48 heures.

Chèques de voyage comme sécurité.

Les Travelers Cheques à la validité illimitée constituent une sécurité financière supplémentaire pour obtenir de l'argent liquide en chemin. Lors de la vente, une commission est perçue qui s'élève à environ 1% de la somme émise. Les Travelers Cheques représentent dans le monde entier une aide immédiate, au cas où les bancomats et cartes de crédit ne sont plus utilisables pour des raisons techniques ou si le porte-monnaie a disparu avec toutes les cartes en plastique. En cas de perte des chèques de voyage, il peuvent être remplacés sans frais et souvent plus rapidement qu'une carte de crédit.

JÜRIG SALVISBERG



Conseils pour des voyages à la carte

Pour le choix d'une destination de vacances, il n'y a pas que les prospectus et les guides de voyage qui sont utiles mais aussi des informations financières propres au pays. Des fiches d'information avec toutes sortes de conseils utiles à propos de l'argent des voyages se trouvent sur le site www.swissbankers.ch ou peuvent être commandées sans frais au numéro de téléphone 031/710 12 33.

Le site Internet du Swiss Bankers Travelers Cheque Centre donne des informations détaillées sur toutes les questions relatives aux chèques de voyage. Pour chaque pays, il y a une recommandation à ce propos et des indications sur l'utilisation de l'argent liquide, parfois au-delà de la simple monnaie locale. Par exemple à Cuba, à côté des pesos,

les francs suisses sont aussi acceptés. En Russie, les nouvelles coupures américaines sont souvent mieux appréciées que les russes.

Afin de vous éviter des mauvaises surprises, les informations sur les pays donnent un aperçu avec les bureaux de change recommandés. Le site Internet indique, en particulier, les banques et bureaux de voyage qui ne prennent aucune commission. Des commissions de conversion qui dépassent 1% de la valeur nominale du chèque sont remboursées sur présentation des justificatifs par le Swiss Bankers Travelers Cheque Centre.

Parfois, on peut même s'épargner la peine d'échanger des chèques en argent véritable, puisque certains hôtels, restaurants et commerces les utilisent comme de l'argent liquide. Et si les chèques de voyage venaient à s'égarer, le numéro de téléphone local figurant dans les informations par pays vous apporte l'aide nécessaire, les chèques étant remplacés en règle générale dans les 24 heures.

(js.)

Lavabeaux!

INTEGRAL MC CH Biel/Bienne - 01



Meilleur choix sanitaire et de cuisines de Suisse

«Hello chéri!» Quiconque vous salue le matin amoureusement et vous souhaite bonne nuit le soir ne devrait pas seulement être facile à entretenir, mais avoir aussi des formes parfaites.

Un tête-à-tête dans la salle de bains? Chez nous bien sûr, dans la plus audacieuse exposition de salles de bains de Suisse. Des courbes et des couleurs à caresser. Du porte-savon au lavabo.

Compétence de l'assistance-conseil et créativité de l'agencement, pour tous les budgets et pour tous les goûts.

N'hésitez pas une seconde. Visitez l'exposition de salles de bains la plus à la mode de Suisse. Ne laissez pas ce plaisir aux autres!

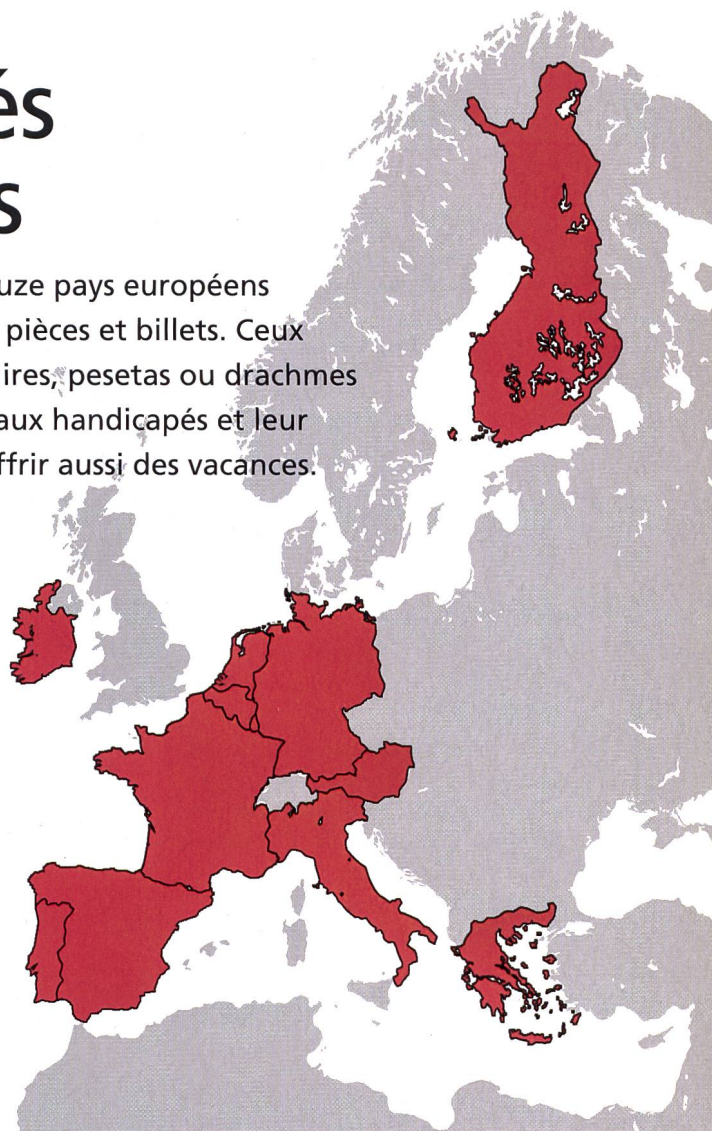
SANITAS
TROESCH
SUISSE

La référence pour la cuisine et la salle de bains

Basel • Biel/Bienne • Carouge-Genève • Chur • Contone • Crissier • Develier • Jona-Rapperswil • Köniz-Bern • Kriens • Lugano • Olten • Sierre • St. Gallen • Thun • Winterthur • Zürich
www.sanitas troesch.ch

Aider les handicapés à partir en vacances

Le 1^{er} janvier 2002, douze pays européens introduiront l'euro en pièces et billets. Ceux qui rentrent avec des liras, pesetas ou drachmes peuvent en faire don aux handicapés et leur permettre ainsi de s'offrir aussi des vacances.



Lorsque Béatrice Pfirter pense à août dernier, elle s'enthousiasme: «C'était formidable. Nous nous sentions comme une grande famille.» Cette Bâloise atteinte de la maladie de Parkinson et nécessitant une assistance a passé, pour la deuxième fois déjà, deux semaines dans un camp de vacances à Davos avec 26 autres handicapés.

Le 1^{er} janvier 2002, douze états introduisent l'euro en argent liquide.

Quatre tonnes en pièces de monnaie. Ces camps de vacances pour personnes handicapées sont organisés chaque année par l'Association suisse des invalides (ASI). Ils sont financés en grande partie par l'action des monnaies étrangères. Depuis 1996, les Banques Raiffeisen, le Change CFF et l'ASI récoltent les pièces de monnaie inutilisées. L'année dernière, cela a représenté quatre tonnes de monnaies étrangères d'une valeur de 200 000 francs environ. Un record

absolu qui correspond à peu de chose près au résultat de ce qui a été récolté entre 1996 et 1999.

L'euro sonnait et trébuchait. La récolte a encore lieu cette année. Mais 2001 est une année particulière pour beaucoup d'Européens. Car au 1^{er} janvier 2002, douze pays – parmi lesquels la France, l'Italie, l'Espagne, le Portugal et la Grèce – introduisent l'euro en argent liquide. Les billets et pièces des «ancien-

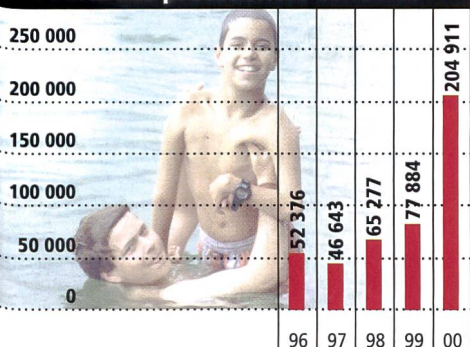
nes» monnaies ne pourront alors être utilisées que durant une courte période transitoire qui s'étendra, selon les pays, jusqu'au 31 mars ou 30 juin 2002. Après la date butoir, on pourra échanger cet argent contre des euros.

Quand vacances sonne comme un mot étranger. Si vous n'entendez pas procéder de la sorte, alors l'Association suisse des invalides recueille volontiers les pièces de monnaie étrangère. Depuis la mi-juin, vous trouverez dans les Banques Raiffeisen des piliers, dans lesquels l'argent restant des vacances pourra être déposé. Grâce au produit de la collecte, des personnes handicapées – le mot vacances leur est souvent étranger – peuvent aussi jouir de moments bienfaisants de détente et de partage.

Béatrice Pfirter se réjouit déjà de son troisième camp de vacances organisé par l'ASI: «Je ne veux pas manquer cette expérience unique.»

MARKUS ANGST

Produits des précédentes collectes



Plus de 200 000 francs ont été récoltés l'an dernier, presque autant que de 1996 à 1999.



Grâce à l'argent restant des vacances, les handicapés peuvent jouir de quelques jours de vacances sans souci.

Les écoliers restent derrière la porte

Bien que la santé de l'économie soit bonne et le marché du travail à sec, les écoliers ont beaucoup de peine à trouver un job pour les vacances. Les jeunes doivent vraiment se débrouiller par eux-mêmes s'ils souhaitent ainsi financer l'achat du vélomoteur ou de l'installation stéréo.

Un ou deux téléphones ne suffisent plus aujourd'hui pour décrocher un job pour les vacances. Depuis les années 80, par le biais de rationalisations successives, tous les petits travaux ont été supprimés dans la plupart des entreprises. Le job des vacances typique est aujourd'hui fait par des machines ou transféré à l'étranger.

Difficultés trop nombreuses. Les écoliers à partir de 15 ans peuvent certes toujours s'annoncer au moyen d'un formulaire ad hoc auprès des grandes entreprises, mais ils sont finalement rares ceux qui décrochent réellement un job. Les chefs du personnel réagissent déjà souvent de façon presque allergique quand on aborde ce sujet. De nombreuses difficultés se dressent parmi lesquelles le manque de temps des autres collaborateurs pour intégrer un écolier durant une ou deux semaines.

Les chances sont meilleures si les jeunes ont déjà effectué un stage d'initiation dans une entreprise et s'intéressent à un apprentissage.

Mauro (15 ans) a, de cette façon, pu décrocher un job pour trois semaines durant les vacances d'été: «Mon souhait professionnel a toujours été de trouver une place d'apprentissage comme polymécanicien. C'est pourquoi j'ai pu obtenir le job. C'est génial de pouvoir gagner mon propre argent. Mais il est aussi important que je sois pris au sérieux dans le monde du travail et que je puisse acquérir de l'expérience.»

Le monde secret des adultes. Souvent, l'argent de poche ne correspond pas du tout à ce que souhaiteraient les jeunes. Les attrait du monde de la consommation, finalement, ne leur sont pas

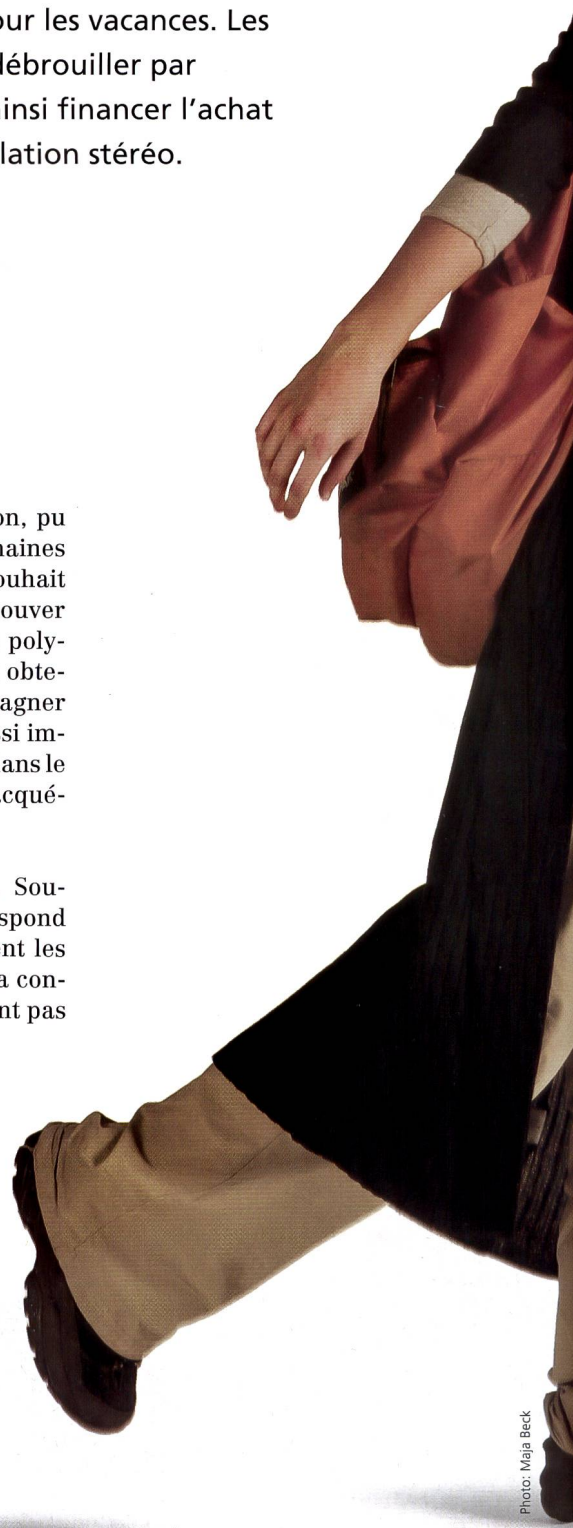


Photo: Maja Beck



non plus cachés. Mais il ne leur est presque plus possible de se créer une certaine indépendance et se faire une idée du monde des adultes.

Autrefois, on travaillait et vivait dans la même maison ou en tout cas dans la même localité. Ces dernières années, il a été exigé davantage de mobilité de la part des employés. Les entreprises ont déplacé leurs activités dans des centres industriels ou de services. Il est devenu toujours plus difficile aux enfants d'avoir l'accès direct à la vie professionnelle des parents. C'est loin de la maison dans des bureaux ou des halles industrielles que les adultes exercent une activité très abstraite pour les enfants.

Le psychologue pour enfants Allan Guggenbühl parle dans son livre « Puberté vraiment corrosive » d'une infantilisation permanente de la jeunesse. A l'âge de 15 ans, un jeune est physiquement et psychologiquement prêt à s'insérer dans la société comme un membre à part entière. Cet accès lui est aujourd'hui défendu le plus souvent, soutient le psycholo-

gue. Cela le conduit à être désabusé et passif. Pour Allan Guggenbühl, la possibilité de travailler régulièrement à côté de la formation scolaire serait un facteur important pour le développement de la personnalité.

Davantage de postulants que de postes. Les grands distributeurs Coop et Migros offrent comme toujours la possibilité de gagner de l'argent pendant les vacances et de se faire une idée du monde du travail. Mais les postulants sont beaucoup plus nombreux que le nombre de places à disposition. « Nous avons en moyenne trois fois plus de demandes par rapport au nombre de postes d'aides temporaires ouverts », explique la porte-parole de Migros Aar, Andrea MüllerHildebrand. Les écoliers et étudiants recherchent ce genre de jobs qui sont proposés. Chez Coop, la tendance est la même. Celui qui ne s'y est pas pris déjà avant Noël arrive maintenant de toute façon trop tard.

A la Poste, qui offrait auparavant beaucoup de possibilités de petits jobs pour l'été, on ne veut plus entendre parler des écoliers qui ne peuvent travailler qu'une ou deux semaines. La rationalisation et les mesures d'économie ont là aussi frappé. Dans les centres de tri postaux, par contre, les étudiants qui peuvent s'engager régulièrement jusqu'à quelques mois pendant leurs vacances sont encore les bienvenus.

Recherche frustrante. Dans l'artisanat, le commerce et l'industrie, la suppression des postes n'a peut-être pas été aussi drastique, mais il est tout de même difficile de trouver un job pour l'été. « Dans la branche de la peinture, nous >

Info

Centrale AWZ à Berne,
tél. 031/371 64 24.

Horizon Ferme – Landdienst,
tél. 01/261 44 88,
Internet: www.landdienst.ch

Que ce soit dans une villa individuelle ou dans un immeuble à plusieurs appartements, les sèche-linge Secomat de Krüger constituent une solution de choix pour un séchage du linge économique et en douceur.

**Sèche-linge
SECOMAT**



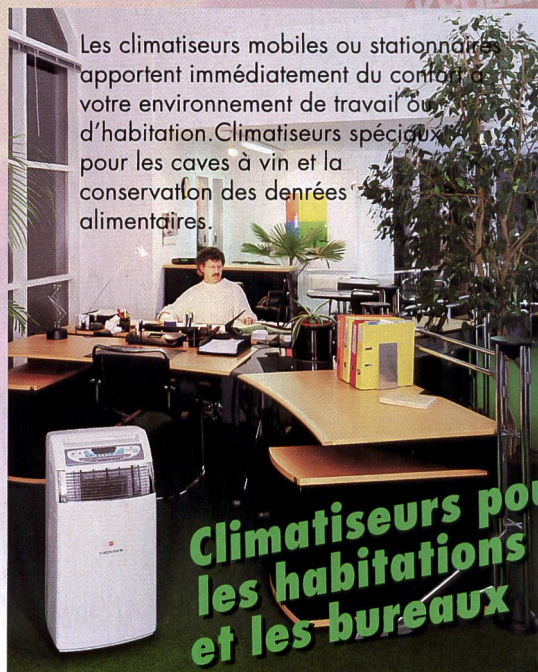
Sécher? Déshumidifier? Climatiser?
Krüger vous apporte la solution!

Une humidité excessive de l'air favorise l'apparition de moisissure sur le mobilier et les bâtiments. Les déshumidificateurs Krüger préviennent efficacement les dégâts dus à l'humidité et les odeurs nauséabondes de pourriture.



**Déshumidificateurs
AIRSEC + OASIS**

Les climatiseurs mobiles ou stationnaires apportent immédiatement du confort à votre environnement de travail ou d'habitation. Climatiseurs spéciaux pour les caves à vin et la conservation des denrées alimentaires.



**Climatiseurs pour
les habitations
et les bureaux**

Krüger + Cie SA

KRÜGER

1072 Forel VD	021 781 07 81
3110 Münsingen BE	031 720 20 00
4203 Grellingen BL	061 745 98 98
6596 Gordola TI	091 735 15 85
8157 Dielsdorf ZH	01 853 25 50
6353 Weggis LU	041 392 00 80
7205 Zizers GR	081 300 62 62
7503 Samedan GR	081 852 56 85
8855 Wangen SZ	055 450 60 80
8500 Frauenfeld TG	052 730 11 30
9113 Degersheim SG	071 372 82 82

...et par ailleurs chez Krüger:

- Déshumidification dans l'artisanat et l'industrie
- Climatisation dans les caves à vin, les surfaces de vente et les locaux industriels
- Assèchement de la construction et chauffage de chantiers en hiver
- Climatisation et chauffage pour tentes de fête
- Assainissement après dégâts d'eau

Internet: www.krueger.ch
E-Mail: info@krueger.ch

préférons engager quelqu'un qui peut travailler sur une plus longue période ou être appelé selon les besoins», lance Urs Wider, maître peintre et président de l'Association des arts et métiers de Granges.

Les jeunes en quête de jobs pour les vacances ne doivent, en outre, pas craindre les frustrations. Nicole (15 ans) en a fait l'expérience: «Ma demande n'a pas du tout été transmise plus loin par l'apprentie et elle m'a, en plus, accueillie de façon peu aimable.» C'est évidemment plus facile quand on a des relations, comme l'a rapidement compris Nina (16 ans): «Une connaissance de ma mère possède un salon de coiffure. Cet été, j'y travaillerai pour la seconde fois.» De gagner un peu d'argent l'arrange bien, mais il est aussi important pour elle de faire ses premières expériences dans le monde du travail.

Annonces gratuites et Internet. Dans la recherche d'un job pour les vacances, on exige beaucoup des jeunes. Il n'y a pratiquement aucune offre d'emploi, ni dans les journaux, ni sur Internet, car c'est surtout là que l'on va chercher. Les agences de placement n'offrent des jobs temporaires qu'aux personnes de plus de 18 ans. Les places les mieux payées sont

tout de suite loin car la liste des demandeurs est longue.

Avec une annonce gratuite dans le centre commercial le plus proche ou dans le magasin du quartier, les chances de trouver une activité rémunérée pour quelques heures ou jours sont plus grandes. Que cela soit pour jardiner, nettoyer, faire le ménage ou du babysitting, voire sortir le chien, les voisins sont souvent contents de trouver un peu d'aide. Avec un salaire horaire entre 7 et 15 francs pour ce genre de coup de main, personne ne devient vraiment riche, mais c'est déjà un début. De cette façon, des contacts peuvent être noués. Il n'est pas rare qu'ils mènent à un lucratif job annexe.

En tournée avec du matériel publicitaire. Pour ceux qui ne craignent pas les intempéries et qui souhaitent augmenter leur argent de poche, ils peuvent s'annoncer auprès d'une entreprise telle qu'AWZ, bureau d'adresses et agence de publicité. Distribuer une à deux fois par semaine du matériel publicitaire et des journaux gratuits permet de se constituer un bon argent de poche. «Nous avons presque toujours une tournée à attribuer», explique Walter Roth de la centrale de Kestenholz SO.

Les écoliers dès 14 ans sont les bienvenus, à la seule condition qu'ils soient dignes de confiance et qu'ils aient un bon sens de l'orientation. Avec la préparation des envois publicitaires, une tournée dure entre quatre et cinq heures. Le niveau salarial est à peu près comparable à ce que proposent les grands distributeurs.

«Horizon Ferme» comme alternative. Le plus grand employeur de jeunes en Suisse s'appelle Horizon Ferme («Landdienst»). Chaque année, plus de 1500 jeunes entre 14 et 25 ans effectuent environ 30 000 journées de travail sur des exploitations agricoles en Suisse et, depuis peu de temps, aussi en France, dans les zones rurales proches.

Si l'argent de poche est plutôt modeste – entre 12 et 20 francs –, les expériences et l'initiation à la vie quotidienne de la ferme sont des plus enrichissantes. «Mon séjour dans une ferme de Suisse romande m'a permis d'améliorer mon français et cela fait du bien une fois de changer d'air», raconte Peter (19 ans), qui passera, pour la quatrième fois, une partie de ses vacances avec Horizon Ferme.

Mais il n'a pas le temps pour la paresse car c'est le travail d'abord – environ huit ou neuf heures par jour à l'étable, dans le ménage ou aux champs. **SILVIA CHAUDHRY**

Les dispositions légales s'appliquant aux jobs des vacances

Age	Travaux	Temps de travail maximum	Jours de la semaine	Durée du travail par jour
	les jeunes de moins de 13 ans ne peuvent pas être employés			
13	permis dès 13 ans: – travaux légers – commissions – coups de main dans le sport	par jour: 3h par semaine: 15h (pendant toute la durée des vacances scolaires)	les jours ouvrables le dimanche exceptionnellement pour le sport	entre 6h00 et 20h00, dans une période de 12 heures, avec 12 heures de repos quotidien
14	interdit à moins de 16 ans: – travailler avec de fortes vibrations – souder – trier des vieux matériaux – travailler par grande chaleur ou grand froid	par jour: 8h par semaine: 40 h (pendant la moitié des périodes de vacances d'au moins trois semaines)		
15	– soulever, porter, déplacer de lourdes charges – servir dans la restauration – travailler dans des cinémas, cirques ou entreprises de spectacle	comme pour les adultes mais pas plus de 9h par jour 45h par semaine dans des exploitations industrielles et bureaux	les jours ouvrables les jours fériés uniquement dans des entreprises non industrielles où le travail dominical est habituel	l'été, entre 5h00 et 20h00 l'hiver, entre 6h00 et 20h00, dans une période de 12 heures, avec 12 heures de repos quotidien
16–17	interdit à moins de 18 ans: – servir des clients dans des boîtes de nuit, dancings, discothèques ou bars	50h dans les autres entreprises		l'été, entre 5h00 et 22h00 l'hiver, entre 6h00 et 22h00 (depuis 20h00, avec autorisation), avec 12 heures de repos quotidien
18	interdit à moins de 19 ans: – utiliser des machines ou installations qui comportent un danger d'accident ou qui surmènent les jeunes – travailler s'il y a des risques d'incendie, d'explosion, d'accident et de maladie – travailler dans des souterrains			

Les lois scolaires cantonales peuvent apporter d'autres restrictions (Source: CNA)



Finances publiques

A combien, la quote-part de l'Etat?

Contrairement à d'autres pays industrialisés européens, la Suisse n'a pas encore réussi à infléchir la tendance à la hausse de la quote-part de l'Etat.

Pourtant, les finances publiques sont en voie d'amélioration. Les comptes publics ont enregistré des revenus fiscaux inespérés en raison d'une conjoncture plus favorable. Mais, ainsi que nous mettais en garde l'Union faïtière de l'économie suisse, *economiesuisse*, dans une de ses estimations à fin 2000, «cela ne saurait toutefois dissimuler une évolution préoccupante».

Record historique. La quote-part de l'Etat – les dépenses publiques par rapport au produit intérieur brut (PIB) global – a progressé davantage qu'en moyenne internationale dans les années 90. Depuis 1990, cette part est passée de 20% à 40% et persiste à un niveau élevé. Pour financer l'augmentation de la quote-part de l'Etat, la quote-part fiscale – les rentrées fiscales par rapport au PIB – a également augmenté. En 1998, elle atteignait un record historique de 35,1% – évolution problématique pour l'économie.

Problématique, parce que le facteur fiscal joue un rôle de plus en plus important dans un contexte concurrentiel international exacerbé. Cette situation a entraîné une hausse du taux d'endettement des collectivités publiques entre

1990 et 1998, de 30,9% à 54,5%. A ce niveau, on n'était plus très loin de la limite magique des 60% d'endettement fixée comme critère pour participer à l'Union monétaire européenne.

«Une quote-part si possible avantageuse». Pourquoi une quote-part de l'Etat élevée devrait-elle nous inquiéter tant qu'elle peut être financée, voudrait-on pouvoir objecter, ainsi que l'a fait le ministre des finances Kaspar Villiger lors des débats parlementaires l'année passée? L'exigence d'une quote-part d'Etat relativement basse serait, pour lui, motivée par des raisons purement politiques lorsqu'on considère le contexte d'un monde marqué par une âpre concurrence globale, où le capital, la main-d'œuvre et le know-how deviennent très volatils.

Cela se produit justement là où sont supposées exister les meilleures conditions-cadre. «Si nous commettons des erreurs à ce niveau, nous perdrons tout

bonnement des emplois et nous ne pourrions plus, par conséquent, atteindre nos autres buts politiques», poursuivait le ministre des finances lors d'un débat au Conseil des Etats. C'est pourquoi, dans la ligne politique qui le caractérise, le conseiller fédéral aspire à une quote-part d'Etat si possible avantageuse, et non pas basse, pour tenir compte du rôle social de l'Etat, de ses obligations écologiques et de ses autres prestations.

Un frein à l'innovation. On sait depuis longtemps qu'il est risqué d'encourager un interventionnisme d'Etat permanent et par conséquent, une hausse régulière des impôts et contributions du secteur privé. Cependant, il ne s'agit pas seulement d'une question de bonne mesure, mais aussi d'interrogations fondamentales.

Il est indéniable que les activités de l'Etat ont tendance à être moins efficaces que lorsqu'elles sont prises en charge par des entreprises du secteur privé. Une

charge des impôts et contributions à la hausse ne stimulent pas, en outre, la production de prestations économiques et freinent, ainsi, la croissance économique et l'innovation.

Tout effort visant à contourner la charge fiscale serait ainsi encouragé – pour tout dire, une tendance à une forme d'économie souterraine. Enfin, une économie d'Etat expansive produit des effets inflationnistes porteurs d'intérêts.

La Suède, un exemple dissuasif. Ces risques sont déjà bien connus des pays dans lesquels la quote-part d'Etat a franchi la barre des 50%. Par exemple, la pression était devenue si évidemment douloureuse en la sociale Suède, que des mesures politiques ont pu rendre possible une baisse de la quote-part de 62,4% en 1995 à 55,9% en 1999.

Dans les années 80 déjà, les Anglais avaient réussi, sous le règne Thatcher, à

revenir d'une économie collective et publique extrême. Malgré des coupes douloureuses, les Britanniques ont favorisé la reprise d'une conjoncture positive à moyen et long termes, avec des effets sur l'emploi. Des réformes drastiques en Nouvelle-Zélande ont eu les mêmes résultats. Et on connaît amplement les conséquences économiques d'une imposition plus grande aux USA.

La politique fiscale comme thème de campagne. En Suisse, une majorité de 43% de l'électorat a approuvé une baisse des impôts pour encourager la reprise économique, ainsi que l'a démontré un sondage de l'Institut GfS. Seuls 29% se sont prononcés en faveur d'une augmentation des contributions. Les partis politiques avaient choisi la politique fiscale comme thème de campagne en préambule aux élections fédérales de 1999.

Les quotes-parts d'Etat et fiscale ne devraient plus augmenter, pouvait-on découvrir à l'époque dans les discours officiels des partis bourgeois. Le PRD était favorable à un stop fiscal. Le PDC réclamait des aménagements fiscaux pour les familles et les entreprises de moyenne importance. L'UDC allait plus loin en réclamant non seulement une stabilisation mais aussi une baisse des impôts.

Les socio-démocrates redoutaient l'enterrement de l'Etat social et un renouveau de l'Etat-vigile. Pour ces der-

niers, il était clair que la taxe à la valeur ajoutée se hausserait au niveau européen de 20% dans un avenir proche, tandis que le PS ne voulait pas consacrer ces revenus supplémentaires à compenser la baisse des impôts directs mais à améliorer les prestations sociales de la Suisse.

Une politique peu conséquente. Les prises de position de l'époque et les communiqués officiels ont été repris, depuis lors, par les partis bourgeois principalement. La hausse inespérée des rentrées fiscales et les meilleurs résultats comptables récents donnent envie de s'éloigner d'une tendance à la stabilisation et de décider de nouvelles missions de l'Etat.

Grande est la tentation pour les politiques d'élargir la TVA au financement des œuvres sociales et ainsi de pousser la quote-part de l'Etat vers le haut. Un revirement de tendance n'est pas perceptible à cause du climat politique, la pression douloureuse n'étant pas (encore!) suffisamment forte pour entreprendre des réformes politiques. Une prochaine baisse conjoncturelle affectera d'autant plus fortement les finances fédérales et devrait voir intervenir ensuite un paquet de mesures radicales, si la Suisse veut pouvoir conforter quelque peu sa position dans un contexte international fortement concurrentiel.

MARTIN SINZIG

Classement par pays	1990	1995	1996	1997	1998	1999
Suède	56,2	62,4	60,8	58,7	56,1	55,9
Danemark	56,0	59,0	58,7	56,9	55,7	54,3
France	49,6	53,5	53,8	52,8	52,3	52,2
Autriche	48,5	52,6	51,9	50,7	50,9	50,7
Italie	53,1	52,3	52,5	49,9	48,7	48,3
Belgique	50,7	50,1	50,3	48,5	48,0	47,9
Finlande	44,4	54,3	54,0	51,3	48,4	47,1
Norvège	49,7	47,6	45,4	43,8	46,4	46,1
Allemagne	43,8	46,3	47,3	46,3	45,6	45,6
Portugal	40,6	44,5	43,4	43,5	43,5	44,7
Grèce	47,8	46,6	44,4	42,8	42,6	43,5
Nederland	49,4	47,7	45,6	44,6	43,5	43,2
Canada	46,7	46,3	44,4	42,4	42,6	40,2
Grande-Bretagne	41,8	44,4	43,0	40,9	40,1	39,3
Espagne	39,7	42,5	41,3	40,0	39,7	38,6
Suisse	33,1	38,4	39,3	39,4	39,3	38,5
Japon	31,3	35,6	35,9	34,9	36,6	38,1
Australie	33,5	35,5	34,7	33,2	32,8	32,3
Irlande	37,8	36,4	34,5	33,2	31,0	31,5
USA	33,6	32,9	32,4	31,4	30,5	30,1

*La quote-part comprend les dépenses publiques (incluant les assurances sociales obligatoires) en pour-cent du PIB – respectivement, du PSB.

Interview avec
Thomas Guggisberg

«Place aux enfants»

A Suisse Tourisme, Thomas Guggisberg est responsable de la campagne «Place aux enfants», qui cherche à développer les vacances en famille dans notre pays. «Panorama» lui a demandé à quoi ressemblent des vacances adaptées aux familles et quelles offres lui paraissent particulièrement attrayantes.



«Si les parents cherchent un peu de calme, les enfants doivent en même temps pouvoir se défouler dans un endroit sûr.»

«Panorama»: Vous voulez promouvoir les vacances en famille dans notre pays. Pouvez-vous répondre pourquoi, où, quand et comment une famille devrait passer ses vacances en Suisse?

Thomas Guggisberg: Les familles avec enfants en bas âge préfèrent passer leurs vacances pas trop loin et éviter ainsi un long voyage. C'est pourquoi, elles resteront plus volontiers dans notre belle Suisse. Et ici, on peut être sûr de trouver le standard auquel on est habitué. Il n'y a ainsi aucune crainte à avoir pour ses enfants.

La Suisse est un lieu de vacances aux multiples visages. La nature offre ses montagnes et ses lacs, la ville ses musées. Selon les besoins et désirs individuels, on choisira différents lieux de vacances. La période principale de vacances pour les familles est l'été. Aussi longtemps que les enfants ne doivent pas encore aller à l'école, il vaut certainement la peine de prendre ses vacances en mai ou juin ou au début de l'automne. A ces périodes-là, il y a davantage de manifestations qui sont intéressantes à vivre pour les enfants.

La manière dont on passe ses vacances dépend du temps à disposition. Celui qui part une semaine trouve de bonnes possibilités de séjours dans l'hôtellerie et la parahôtellerie. Celui qui ne dispose que

d'un week-end peut entreprendre une balade en roulotte dans le Jura, dormir dans la paille chez un paysan ou dans un tipi. A Lucerne, on peut passer la nuit dans une ancienne prison, faire une excursion au Pilate et visiter le Musée des transports. Même pour un jour, il y a une riche palette de sorties possibles. Nous avons vraiment une offre riche et variée d'expériences passionnantes.

«Panorama»: Qu'entend-on par «adapté aux familles» lorsqu'on parle d'hébergement?

Guggisberg: L'important est la place à disposition. Mais l'infrastructure doit aussi être à la hauteur. Des lits d'enfants sont déjà prêts et des petits lits pliables peuvent être vite installés pour les plus petits. On peut commander des repas qui plaisent aux enfants. Dans un hôtel, les parents devraient être déchargés: avec une bonne offre de garderie ou d'accompagnement des enfants, avec un service de prêt d'articles de bébé. Fondamentalement, les enfants devraient être les bienvenus, comme ils sont et avec leurs envies.

«Panorama»: Quel genre d'activités s'adresse plus particulièrement aux familles?

Guggisberg: Pour les enfants, il faut toujours que quelque chose se passe. Ils aiment les jeux, les activités sportives ou les animaux. Le père est peut-être intéressé par le wellness alors que la mère préfère la chaise longue ou la marche. C'est pourquoi, il est important qu'à chacun soit proposé ce qui l'intéresse. Si les parents cherchent un peu de calme, les enfants doivent en même temps pouvoir se défouler dans un endroit sûr.

«Panorama»: Vous parlez du père, de la mère et des enfants. Allez-vous au-delà de la structure familiale classique des parents avec deux enfants?

Guggisberg: Dans notre campagne, les offres prennent largement en compte ce qu'on appelle les familles recomposées. Il se peut que le parrain ou les grands-parents viennent avec. Mais l'offre doit également jouer pour une mère ou un père éduquant seul(e) ses enfants ou pour l'un des parents qui part en vacan-

ces avec les enfants alors que l'autre travaille.

«Panorama»: Les offres traditionnelles sont-elles suffisamment attrayantes pour les familles?

Guggisberg: On doit trouver un savant mélange entre les anciennes offres qui ont fait leurs preuves et les nouvelles. L'industrie touristique présente sans cesse des nouveautés. Ainsi, sur le lac de Thoune, un drakkar emmène cet été les visiteurs à la grotte de St-Beat, où ce dernier a vaincu le dragon. On peut aller sur le «Globi-Weg» ou jouer avec Pinocchio. A Nendaz, il y a un programme d'animation sur le thème du cirque. Les enfants peuvent ainsi s'initier aux exercices de cirque pendant que les parents se reposent. Nous cherchons toujours des partenaires susceptibles d'offrir de nouvelles activités ou prestations. Il est également important pour nous de développer la qualité. Vingt endroits en Suisse portent le label «Familles bienvenues» qui n'est attribué que si l'endroit en question répond à certains critères précis. Nous espérons que d'autres endroits s'ajouteront à la liste. Nous voulons absolument développer le thème de la famille. Tous les partenaires devraient tenir compte de cet important group-cible.

«Panorama»: Pour des vacances familiales réussies, est-il nécessaire de disposer d'un porte-monnaie bien rempli ou de beaucoup de temps?

Guggisberg: En premier lieu, une bonne source d'information est nécessaire pour que la famille sache où trouver l'offre qui lui convienne. Et alors, bien sûr, il s'agit de prendre le temps, pour ses enfants et pour soi aussi. Les vacances familiales ne sont pas forcément chères, même en hôtel. La cherté est une notion relative. La Société suisse des hôteliers lance, par exemple, des offres spéciales pour familles. Mais nous avons aussi comme partenaires les auberges de jeunesse. Ainsi, chaque famille trouve une solution qui correspond à ses possibilités financières.

«Panorama»: Où trouve-t-on les bonnes informations?

Guggisberg: Notre site Internet www.MySwitzerland.com constitue un important moyen d'information, où l'on trouve beaucoup de renseignements et où l'on peut effectuer ses réservations. De lundi à samedi, de 8h30 à 19h00, on peut atteindre notre call-center par le biais du numéro gratuit 00800 100 200 30 ou du fax 00800 100 200 31. L'adresse e-mail est familien@switzerlandtourism.ch, alors que l'adresse postale est Suisse Tourisme, Tödistrasse 7, 8027 Zurich. Il est bien entendu que l'on reçoit aussi d'autres informations sur place ou auprès de nos partenaires. Nous avons encarté notre catalogue avec de nombreuses offres et idées dans différents magazines. Il peut également être commandé via le téléphone ou l'Internet.

INTERVIEW: PETER ANLIKER

Une orientation marketing

Thomas Guggisberg (30) a une expérience de plusieurs années dans le domaine du marketing et a suivi la formation de planificateur marketing au SAWI à Bienne. Depuis un an et demi, il travaille à Suisse Tourisme et, malgré qu'il n'a lui-même pas de famille, il est en charge de la campagne pour les vacances en famille. Dans cette fonction, il regroupe les offres attrayantes et il se trouve au point de rencontre entre les acteurs touristiques de tout le pays et les différents départements de Suisse Tourisme. (pan.)



«Vingt endroits en Suisse portent le label «Familles bienvenues» qui n'est attribué que si l'endroit en question répond à certains critères précis.»

Accueillir les enfants comme des rois

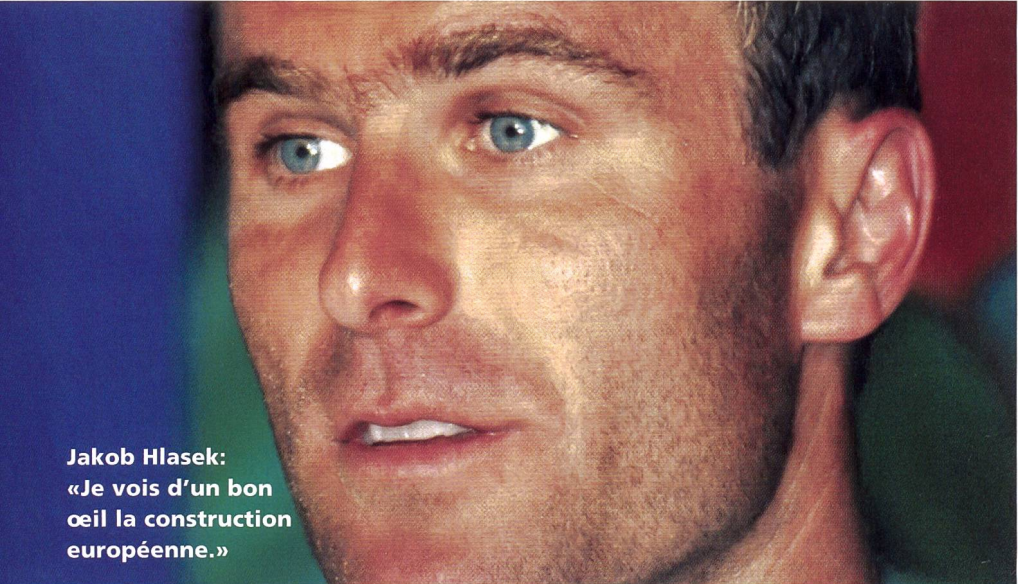
Avec la campagne «Place aux enfants» qui a débuté en mars, Suisse Tourisme veut propager l'image d'une Suisse accueillante pour les familles. «Les enfants comptent parmi les hôtes les plus exigeants, mais aussi les plus enthousiastes», reconnaît-on à Suisse Tourisme. C'est pourquoi l'organisation et ses nombreux partenaires se réjouissent de proposer, dans la campagne qui s'adresse aux

familles, de nombreuses surprises et offres spéciales.

Des vacances en Suisse doivent signifier une expérience inoubliable. Si les enfants ont du plaisir quelque part, c'est là qu'ils voudront revenir, quelques années plus tard ou comme parents. Celui qui reçoit les enfants comme des rois investit dans l'avenir, avance volontiers Suisse Tourisme. (pan.)

Homme d'ouverture

Jakob Hlasek, capitaine des équipes suisses de Coupe Davis et de Fed Cup, faisait récemment l'actualité en raison du quart de finale du groupe mondial entre ses protégés et la France, à Neuchâtel. Etabli à Blonay, l'ex-tennisman pro, 36 ans, se sent bien en Suisse. Rencontre.

A close-up portrait of Jakob Hlasek, a man with light blue eyes and short dark hair, looking slightly to the left. The background is dark and out of focus.

Jakob Hlasek:
«Je vois d'un bon
œil la construction
européenne.»

Celui qui fut numéro 1 helvétique estime que le tennis est devenu beaucoup plus professionnel et spectaculaire de nos jours. «Cela oblige les joueurs à ne vivre que par et pour leur sport de prédilection. Revers de la médaille: à la fin de leur carrière, ils sont perdus, car ils ont été entièrement couvés, des années durant, par des avocats, experts financiers, etc. qui les ont déchargés de toute contrainte. Ils n'ont donc aucune expérience de la vie. De mon temps, nous étions obligés de nous organiser nous-mêmes.»

A propos de la Fed Cup, le pendant féminin de la Coupe Davis, l'ex-champion pense pouvoir aligner Martina Hingis cette saison, contrairement à l'année dernière: «J'ai des contacts avec toutes les filles du groupe, dont Martina. Comme elle a vu qu'elles ont réalisé de très belles performances, je crois qu'elle pourrait nous rejoindre en cas de qualification de la Suisse pour la finale.»

Pas de Röstigraben. Le Romand d'adoption a passé son enfance à Zurich et s'est installé à Blonay, en Suisse romande, car il aime cet endroit et que sa femme vient de la région de Villeneuve/Montreux. «De surcroît, durant les quinze ans que j'ai vécus à Zurich, je n'ai jamais vu le soleil en hiver, ce qui est le cas sur la Riviera», sourit notre interlocuteur. Lui qui connaît donc bien les

deux principales régions linguistiques du pays déclare que le «Röstigraben» est une vue de l'esprit: «Il existe certes une différence entre Romands et Alémaniques, à commencer par la langue, mais en aucun cas un 'Graben' (fossé). En fin de compte, ils sont très proches. Il suffit de voir avec quelle vigueur les Suisses ont fait front commun dans l'affaire des fonds juifs. Cependant, lorsque nous ne sommes pas 'attaqués' par l'extérieur,

De multiples centres d'intérêt

Jakob Hlasek, qui apprécie les défis et n'hésite jamais à écouter son cœur pour effectuer ses choix, est né le 12 novembre 1964, à Prague. Marié à Nathalie, il est l'heureux papa d'un petit garçon d'une année, Evan.

Au cours de sa carrière, il a occupé le septième rang mondial en simple et le quatrième en double. Il a remporté cinq tournois en simple et vingt en double, dont Roland Garros avec Marc Rosset (1992), ainsi que les Championnats du Monde ATP en compagnie du Français Guy Forget (1991). Son meilleur résultat en Grand Chelem en simple est un quart de finale à Roland Garros (défaite contre Andre Agassi en 1989). En Coupe Davis et

nous persistons à vouloir mettre du sel dans notre soupe intérieure en créant des conflits artificiels. Mais ce n'est pas bien grave.»

Pour l'adhésion de la Suisse à l'Union européenne. Ouvert à l'autre et au monde, mais amoureux de notre pays – «A la fin de ma carrière, j'aurais pu choisir de vivre n'importe où; si j'ai opté pour la Suisse, c'est parce que j'apprécie énormément ce pays, les gens d'ici et que, outre la famille, j'y ai mes amis» –, Jakob Hlasek voit, par ailleurs, d'un bon œil, la construction européenne «pour autant qu'elle préserve les différentes cultures en assurant parallèlement la globalisation au niveau financier». Le Tchèque d'origine est convaincu que nous adhérons un jour à l'UE.

Boursicoteur avisé. Depuis 20 ans, l'ancien finaliste de la Coupe Davis tâte de la Bourse, lui qui a investi l'essentiel de ce qu'il a gagné sur le court (quelque dix millions de francs). «Outre ma maison, que j'ai achetée, j'ai placé une grande partie de mon argent dans des actions, le meilleur placement à long terme», conclut ce jeune père à la tête bien faite.

DIDIER WALZER

toujours avec le Genevois, il a atteint la finale, en 1992. A Fort Worth, le duo s'est incliné face aux Etats-Unis.

Ce chef de famille continue de jouer au tennis pour le plaisir. Associé au Français Arnaud Boetsch, il disputera le double seniors, à Roland Garros, en juin prochain, ainsi que, en simple, plusieurs tournois internationaux destinés aux «vieilles gloires». Il pratique aussi le golf et le hockey sur glace.

Depuis peu consultant pour Sports and Entertainment Group (SEG), une cellule créée pour gérer l'argent des sportifs d'élite et les conseiller sur leur reconversion, cet homme fort occupé possède, avec un partenaire, une société informatique, ainsi qu'une société immobilière.

Fan de musique, Jakob Hlasek adore, notamment, le Festival de jazz de Montreux.

(dw.)

Flots de lumière et zones d'ombre alternent.

Comme vous le voulez.

Avec les systèmes d'ombrage pour jardins d'hiver Silent Gliss, vous créez le décor vous-même avec la plus belle lumière du monde. Il existe une solution esthétique et fonctionnelle pour tout. Pour vous aussi.



Veuillez compléter le coupon ci-joint et nous le renvoyer par

fax 032 384 29 20
courrier Silent Gliss AG
Bernstrasse 30
3250 Lyss
e-mail info@silentgliss.ch

Ou appelez-nous tout simplement: tél. 032 384 27 42
Internet: www.silentgliss.ch

- ☐ Envoyez-moi la brochure «Vivre avec Silent Gliss»
- ☐ Appelez-moi pour un rendez-vous dans le showroom

Nom

Prénom

Rue, N°

NPA/Lieu

Téléphone

E-mail

Une couleuvre
léopardine
(*Elaphe situla*).



Photo: Pierre Kunz/Vivarium de Lausanne

Animaux de compagnie

Le serpent et ses spécificités

«Un animal peut être «de compagnie» pour autant qu'on le connaisse», insiste le responsable du Vivarium de Lausanne, Jean Garzoni. «Même le serpent!»

«La grande erreur de beaucoup de personnes, c'est de se mettre à la place de l'animal. C'est ne pas respecter les besoins spécifiques de l'animal», s'exclame Jean Garzoni. Les humains font payer cher à la nature leur manque de connaissances. En parlant de serpent, le responsable du Vivarium de Lausanne rappelle combien ce reptile supporte de légendes. L'unique moyen de retrouver l'objectivité est de donner toutes les informations qui le concernent. Et de la dispenser aux enfants déjà, qui sont les adultes de demain. Le but est d'éliminer une peur qui ne se justifie pas.

Besoin de chaleur. Premier point à connaître, tous les reptiles sont des animaux à sang froid, ils ont besoin d'être réchauffés pour manifester une certaine vitalité et devenir des compagnons intéressants. Deuxième réalité, si une grande partie des reptiles entendent (tortues, varans, iguanes, crocodiles), les serpents sont sourds et voient mal. Ce qui rend l'échange difficile. Celui-ci ne passe que par la manipulation. La personne qui désire un serpent de compagnie doit apprendre la façon de procéder, tout en douceur, pour déplacer un reptile, ou «communiquer» avec lui.

Avoir un serpent chez soi exige que l'on sache comment il est formé, quel

danger il représente, comment il doit être nourri, soigné, protégé. «Ni le serpent, ni aucun autre animal n'attaque l'homme quand ils se sentent en sécurité. Ils se défendent quand ils ont peur. Les dangers encourus avec le serpent sont la morsure et l'étouffement. Il mord pour tenir sa capture, le venin qu'il inocule est une salive toxique qui lui sert à tuer puis à digérer sa proie. Il étouffe en se serrant toujours davantage autour d'un corps, pour capter de la chaleur. Ce genre d'accident n'arrive pas quand l'animal se trouve dans son milieu naturel.» Alors, peut-on avoir un serpent chez soi? Pourquoi pas, si l'on connaît parfaitement sa nature, son rythme de vie et ses besoins. Il ne demande pas beaucoup de place et de toutes façons, un grand espace est difficile à chauffer. Car l'hygrométrie et la température sont très importantes. Pour certaines espèces, le thermomètre doit marquer, idéalement, de 25 à 35°.

Elevages certifiés. Les animaux vivent toujours mieux dans leur milieu naturel. Le commerce de reptiles et autres animaux exotiques a fait beaucoup de dégâts à la faune indigène. Les animaux enfermés à plusieurs dans des cages se sont transmis des maladies et arrivés très mal en point chez leur acquéreur. «Les animaux chassés dans la na-

ture coûtent cher, et plus ils coûtent cher, plus les amateurs s'y intéressent, constate Jean Garzoni. Or, on adopte un animal pour qu'il vive, pas pour qu'il meure.» C'est la raison pour laquelle existent depuis une quinzaine d'années des élevages certifiés, régulièrement contrôlés, dont certains sont d'ailleurs des centres d'étude. La plupart de ces éleveurs sont en relation les uns avec les autres. Ceux d'entre eux qui soignent des reptiles venimeux sont soumis à la surveillance du vétérinaire cantonal. **GENEVIÈVE PRAPLAN**

Info

Les spécialistes dispensent les connaissances nécessaires sur les serpents.

Le Groupement herpétologique de Lausanne (GHL) compte environ 120 membres, dont un certain nombre de vétérinaires qui soignent ces animaux.

GHL, chez le président Stephan Nobile: tél. 021 / 625 41 79

Les vivariums sont des endroits idéaux pour l'observation.

**Vivarium de Lausanne
82, chemin de Boissonnet
1010 Lausanne**

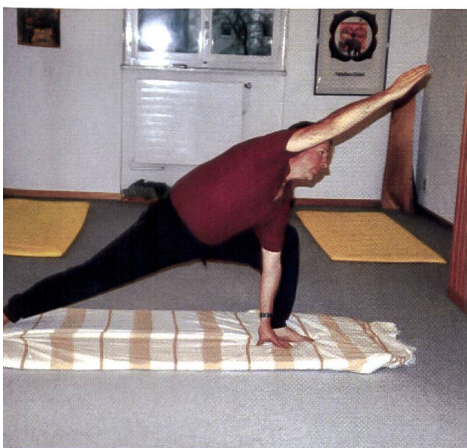
Tél. 021/652 72 94

Ouverture: lu-ve, 13h30-18h30, sa-di, 10h-18 h 30.

Corps et esprit en harmonie

Le yoga invite à vérifier par soi-même, dans son corps, la sagesse et les bienfaits de son enseignement. Les convictions de chacun sont scrupuleusement respectées.

La posture, essence du yoga. La prise de postures simples accessibles à tous permet de prendre progressivement conscience de son corps et cela d'une manière toujours renouvelée. Cette pratique des étirements provoque un massage en profondeur, une activation énergétique,



Photos: Ldd

Le yoga est une voie de l'éveil et un moyen idéal pour entretenir la santé physique et psychique de chaque individu. Il s'adapte à tous, et à toutes les situations. En dehors de toute compétition, il permet de vivre une expérience personnelle et de développer un art de vivre.

dont l'impact physiologique contribue puissamment au maintien de la santé. La souplesse et la force de caractère s'en trouvent améliorées.

La respiration comme fil conducteur.

La respiration est une composante essentielle du yoga. Les exercices respiratoires et les techniques spécifiques de maîtrise du souffle développent la sensibilité, et contribuent à rétablir le jeu naturel du diaphragme. Ce muscle agit comme un massage très doux sur les fonctions digestives. Il renforce la sangle abdominale et la musculature dorsale.

L'exécution de respirations profondes et complètes procure au mental un calme et une détente propice à la régénération de tout le corps, ainsi qu'à l'ouverture aux techniques de relaxation.

La relaxation, fruit de la pratique. La détente parfaite est le résultat naturel des techniques posturales et respiratoires. Des exercices spécifiques amplifient l'état de relaxation. Parmi les résultats le plus souvent constatés, le soulagement de maux de tête, un sommeil de meilleure qualité, une quiétude retrouvée.

La pratique régulière du yoga conduit à une plus grande capacité à vivre sa vie comme un constant processus d'évolution. Cette prise de conscience permet de diminuer considérablement l'impact de la souffrance.

Posture, respiration, détente, assise silencieuse, contribuent à aiguïser l'attention pour acquérir une concentration de plus en plus constante. Diminuer la dispersion mentale favorise l'efficacité et permet une économie d'énergie importante.

Une hygiène de vie. Le yoga produit une harmonisation globale. Il agit par paliers. On peut se contenter du bien-être du corps et de la détente que procurent les différentes postures et exercices de respiration. On se sent de toute façon mieux dans sa peau. Mais il est également possible de rechercher un bien-être encore plus intense grâce à la méditation.

Certes, cette recherche peut sembler de longue haleine à une époque où le monde exige des résultats instantanés. Toutefois les problèmes actuels que rencontre notre société rendent encore plus nécessaire un développement, peut être plus lent, mais harmonieux et qui respecte l'intégrité des personnes.

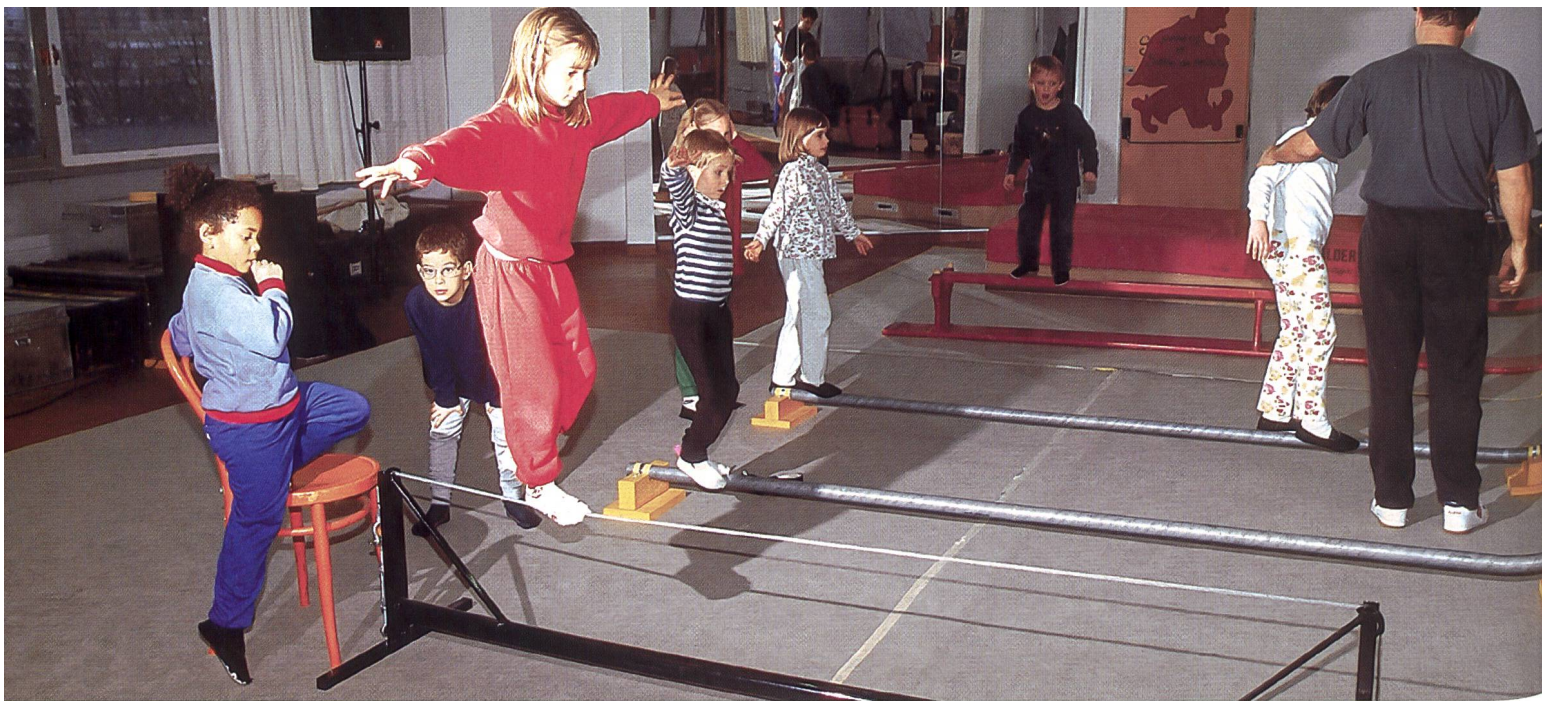
Comment vivre le Yoga? Il est difficile d'apprendre le yoga dans les livres. Suivre des cours auprès d'un professeur reconnu est le moyen le plus sûr pour progresser et d'éviter de possibles erreurs. Par la suite, une pratique personnelle à domicile, ne demandant que peu d'espace et aucun investissement coûteux, devrait permettre de renforcer les acquis et garantir des progrès constants.

PATRICE SCIBOZ

Info

Si vous voulez en savoir plus sur le yoga et connaître des adresses d'enseignants compétents proches de chez vous:

Fédération suisse de yoga
Aarbergerstrasse 21
3011 Berne
Tél./fax 031/311 07 17,
E-mail: sekretariat@syg.ch
Internet: www.fsy.ch



Ecoles de cirque

Tous en piste!

Les enfants, on le sait, c'est remuant, imaginaire. Ils aiment sauter, se déguiser, jouer, rire, faire semblant, prendre des risques. Ils rêvent aussi de paillettes, de décors, de spectacle. Si le sport, les bricolages ou les clubs de loisirs ne leur parlent guère, les écoles de cirque leur ouvrent tout grand leur piste pour faire la fête aux étoiles.

Le cirque arrive, il est là... Il a planté son chapiteau sur la place et les enfants attendent avec impatience... Les parents, dont les souvenirs retentissent encore des bravos pour les clowns ou des «ooh» admiratifs pour les acrobates, ne demandent pas mieux que d'emmener leurs progéniture assister à la représentation, même si, avec leur air placide, ils se comportent en adultes blasés. Et voilà justement qu'après le spectacle, le petit Jérôme ou la petite Emilie déclare «quand je serai grand, je serai clown».

Ecole de cirque, école de vie. En Suisse, les écoles de cirque commencent à pousser ici et là comme des champi-

gnons. On est encore loin de l'exemple français ou belge, pays où les disciplines de cirque sont enseignées très sérieusement dans des écoles, avec diplôme à la clé. Sans avoir l'ambition de faire carrière, les jeunes Suisses peuvent avoir la passion du cirque et y consacrer quelques heures pour le plaisir et même plus. Les gens du voyage ont fait grandir leur art et présentement, la piste ronde est le théâtre de numéros qui rivalisent de créativité, d'imagination et de poésie; on y danse moderne, on y met en valeur de beaux textes, on y intègre de nouvelles technologies. L'école de cirque apporte tout cela aux enfants; c'est devenu un travail interdisciplinaire qui demande de la persévérance, la recherche de la performance, de l'esthétique et de l'émotion, toutes ces valeurs qui ne sont pas forcément enseignées à l'école ou à la maison, auxquelles s'ajoutent encore le développement de la confiance en soi et l'apprentissage de l'autonomie. C'est encore, apprendre à faire bouger son corps, à lui faire raconter des histoires. Et c'est enfin, peut-être l'occasion de participer à un spectacle «pour de vrai», et de se faire applaudir, l'espace de quelques représentations, voire même, de partir pour une petite tournée estivale.

Entre tradition et modernité. En Suisse, les écoles de cirques relèvent d'initiatives privées; c'est dire que l'enseignement varie de l'une à l'autre, selon

la sensibilité des personnes qui les animent. On distingue deux tendances: le respect de la pure tradition avec un enseignement classique des disciplines du cirque ou un cirque plus moderne qui intègre des arts connexes comme le théâtre, la danse, la littérature et qui recourt parfois même à de nouvelles techniques (hologrammes, par exemple). Mais, en tout état de cause, les enfants y trouvent un encadrement de qualité par des personnes qui, si elles ne sont pas directement issues du monde du cirque, n'en ont pas moins les compétences requises. Nombreux sont les responsables venus du monde du sport (enseignant ou pratiquant) ou des arts (danse, chorégraphie, musique, etc.). Place est donc faite à la diversité et à la qualité.

A voir et à vivre

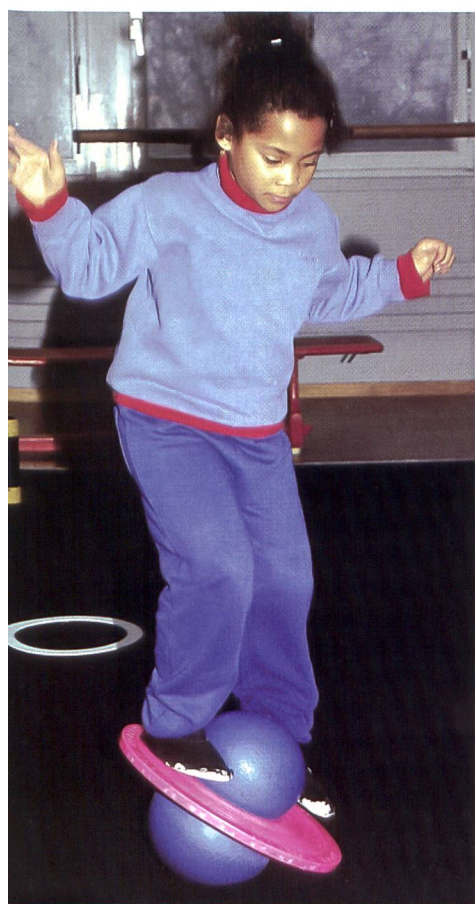
L'Elastique citrique se produira les 11 et 12 mai prochains au Casino de Rolle avec son spectacle «L'équilibre qui est libre».

Juratourisme et l'Ecole de cirque du Jura ont mis sur pied trois semaines de camps de cirque: du 7 au 14 juillet, du 6 au 13 octobre et du 13 au 20 octobre 2001. Renseignements: Juratourisme ou Ecole de cirque 079/671 16 32. La même école organise également des «vacances au cirque».

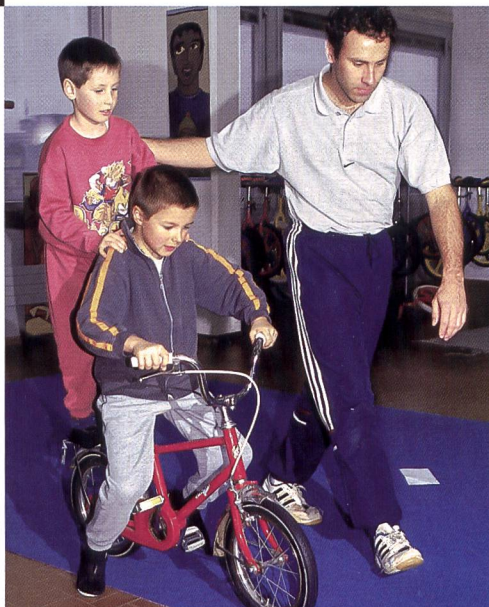
Le 15^e festival suisse de jonglage aura lieu à Neuchâtel du 22 au 24 juin 2001.

Les premiers pas d'un équilibre précaire suivis d'un essai ambitieux de Jessica sur fil tendu. L'école de cirque requiert de la persévérance.

Nirine prend la balle au bond et s'entraîne à sauter ou comment se déplacer autrement qu'avec ses pieds. L'imagination au service du spectacle.



Une tentative vouée...au succès. Le moniteur apprend aux enfants à monter des numéros à deux. Outre l'effort personnel, on encourage aussi l'esprit solidaire.



L'Elastique citrique à Nyon. Bel exemple de cirque contemporain, l'Elastique citrique à Nyon, école dirigée par François et Dominique Pythoud. Cette école est née en 1994, par pure passion. Professeur de gymnastique au collège, François Pythoud proposait déjà une option cirque dans son enseignement; après avoir effectué une tournée avec un petit cirque, il fonde «L'Elastique citrique» avec son épouse, Dominique, férue en expression corporelle et danse. Aujourd'hui, l'école entraîne les enfants dès l'âge de cinq ans et des jeunes jusqu'à vingt, vingt-deux ans. 15 moniteurs sont présents pour encadrer quelque 170 jeunes. Pour Dominique Pythoud, il ne s'agit pas d'éveiller des vocations; axée sur le développement des enfants, elle préfère parler de disciplines éducatives basées sur l'équilibre, l'expression...Une forme d'enseignement illimité qui recouvre divers domaines. Davantage orientée vers le théâtre plutôt que vers le cirque traditionnel, l'école de Nyon est une école de persévérance. Pour aller plus loin dans l'art du cirque, il faut, selon Dominique Pythoud, des qualités physiques particu-

Info

Ecoles de cirque en Suisse romande

- > **Elastique citrique**
Grand Rue 2
1260 Nyon (022/361 95 46)
- > **Ecole du cirque de Genève**
Rue de Genève 64
1225 Chêne-Bourg (022/348 97 07)
- > **Ecole Toâmême**
Chemin de Monséjour 16
1700 Fribourg (026/424 14 66)
- > **Ecole de cirque du Jura**
Grandes-Vies
2900 Porrentruy (079/671 16 32)
- > **Club de jonglage de La Chaux-de-Fonds**
Collège de l'Ouest, Rue du Temple-Allemand 115, 2300 La Chaux-de-Fonds

lières. Si les plus petits rêvent sur ce qu'ils ont vu au cirque ou dans un spectacle de rue, les plus grands, en revanche, ont des idées plus précises. Le couple demande aux parents d'accompagner les plus jeunes à l'école afin qu'ils voient «le lieu de travail», pour qu'ils apprennent, justement, qu'il faut travailler.

L'Elastique citrique a déjà monté divers spectacles que l'école donne essentiellement dans la rue ou en salle. Une tournée en France avec le groupe spectacle (environ 25 enfants) a même eu lieu.

Finances et professionnalisme. Sur le plan financier, l'Elastique citrique reçoit des subventions de la ville de Nyon et du canton depuis l'année passée. Mais ce n'est pas suffisant et le couple Pythoud a opté pour un écolage assez important afin de pouvoir acheter du bon matériel de cours. D'autres écoles préfèrent rechercher des sponsors afin que les cours soient accessibles plus facilement. Dominique Pythoud estime que l'école est bien intégrée à Nyon: «ça fait bien rêver les gens». Le dernier spectacle créé par l'école et produit l'année passée a profité de la collaboration d'un musicien extérieur; «Nous n'avons pas de contacts avec les cirques mais des gens du spectacle sont venus nous voir» sourit Dominique Pythoud, et de préciser: «pour devenir pro chez-nous, je ne sais pas si cela est possible, ce n'est pas encore arrivé. Je sais qu'on peut faire une école préparatoire à Genève afin de se présenter ensuite à une des deux écoles professionnelles françaises». Pour la jeune femme, l'Elastique citrique reste avant tout un lieu de création. Sûr que l'enseignement dispensé est de grande tenue puisque l'école a été récompensée en 2000 par le Prix artistique de la ville de Nyon pour son spectacle «L'équilibre qui est libre».

ANNIE ADMANE

Un homme heureux

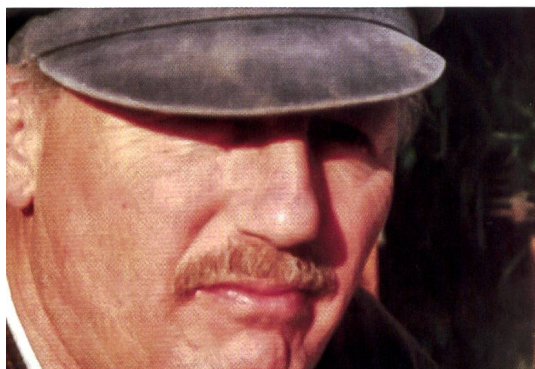


Photo: Ldd

Elzingre, un spectateur du monde, doublé d'un philosophe.

Truculent, un peu poète et philosophe, Jean-Marc Elzingre vit à Villiers, dans le Val-de-Ruz, entouré de sa femme et de ses trois filles. Agé de 53 ans, il en a passé plus de vingt à brocarder l'actualité dans l'Impartial puis dans l'Express. Portrait d'un homme heureux.



«**Panorama**»: Par quelle filière avez-vous abouti au dessin de presse?

Elzingre: La typographie, dont j'ai fait l'apprentissage à Corcelles. Ensuite j'ai été engagé dans une boîte de Neuchâtel, puis à Yverdon, à mi-temps. Ce qui m'a permis de placer des dessins dans feu «La Pomme» éditée par Kesselring, le Journal de Payerne, de créer avec Pro Juventute «Le Chat botté», un petit mensuel pour les enfants. L'aventure avec l'Impartial a débuté en 1977 avec un premier dessin. Puis un deuxième en 1978. Gilles Baillod, le rédacteur en chef d'alors, était dur à convaincre! Mais plus tard, il m'a laissé en placer deux par semaine et, depuis 1980, un par jour. On l'a d'abord imprimé à l'intérieur du journal, ensuite sur la première page pour aujourd'hui finir en dernière, ce qui n'est pas mal non plus.

«**Panorama**»: Quel est l'impact de vos dessins dans L'Express/L'Impartial?

Elzingre: Lors d'un sondage, les lecteurs les ont plébiscités à 98%. Je pense être le journaliste le plus lu du journal. Mais il est plus facile de regarder un dessin que de se pencher sur un texte. En dessinant, j'essaie de transmettre aux gens un regard différent sur les événements et les choses, avec une certaine distanciation, voire de la dérision.

«**Panorama**»: Comment se déroule la collaboration avec votre employeur?

Elzingre: J'ai voulu garder mon indépendance et donc je travaille sous contrat en

étant rémunéré au dessin. Chaque jour à 14 heures 30, je participe à une conférence téléphonique depuis mon domicile, au cours de laquelle les journalistes me racontent l'actualité. Une fois que j'ai décidé de mon sujet, il me faut chercher une idée, savoir comment je vais le mettre en scène. Puis, je réalise le dessin et le colorie. Normalement, à 18 heures 30, j'ai terminé. Mais, en panne d'inspiration, il m'arrive de jouer les prolongations jusqu'à 20 heures, dernier délai pour la transmission à l'imprimerie. J'ai alors besoin du fœhn de ma femme pour sécher la couleur!

«**Panorama**»: Qu'est-ce qu'un bon dessin pour vous?

Elzingre: C'est un dessin qui passe à travers tout le monde. Qu'ils soient PDG ou bossé à l'usine, jeune ou vieux, femme ou homme, s'ils le ressentent de la même façon. Là, c'est réussi! Cela dit, je n'ai pas d'idole dans le dessin de presse. Je suis comme Brel, je rêve d'être moi!

«**Panorama**»: Avez-vous un sujet préféré?

Elzingre: Non! Je fais en quelque sorte toujours le même dessin en prenant une certaine distance par rapport à l'actualité qu'on nous assène de façon définitive. Je n'aime pas hurler avec les loups bien que parfois, je sois influencé par les événements. Car pour qu'un dessin soit directe-

ment accessible, il faut que son sujet se trouve dans l'air du temps.

«**Panorama**»: Le dessin, était-ce le rêve de votre enfance?

Elzingre: Peut-être! A 10 ans, je voulais faire de la BD mais on me disait que je ne savais pas dessiner. Alors, j'essayais de copier les Bibi Fricotin. Plus tard, j'ai réalisé ce rêve en faisant un petit album intitulé «Chil-deric le lutin». C'était l'histoire d'un petit bonhomme qui traversait le canton de Neuchâtel et à qui il arrivait plein d'aventures avec des animaux. Puis j'ai sorti quatre albums du «Duo du banc», tirés de mes strips paraissant dans «L'Impar» chaque samedi. J'en ai bientôt fait 1000!

«**Panorama**»: A vous écouter, on a l'impression que vous êtes un homme heureux!

Elzingre: C'est le mot! Comme je travaille à 50% et ma femme aussi, nous nous partageons également les tâches ménagères. Je jardine, m'assois parfois dans l'herbe pour regarder passer les nuages, nos filles sont adorables, nous vivons sans télé. Quand j'aurai l'âge de la retraite, peut-être que je ferai un peu plus d'aquarelles. Je continuerai de dessiner pour L'Express/L'Impartial... peut-être pas. Il est possible qu'on ne me vaudra plus. Quoi qu'il en soit, je me sens assez riche dans ma tête sans être obligé d'aller voir sur Mars comment c'est... **INTERVIEW: SIMON VERMOT**

REVÊTEMENTS DE SOLS EN BOIS ET LIÈGE, L'IDÉAL POUR VOTRE FOYER

Les revêtements de sols naturels WICANDERS confèrent à votre habitat la beauté originelle du bois et du liège véritables.

Une multitude de coloris différents s'offrent à votre choix. Les bois que nous proposons varient entre les tons clairs des essences du nord et les variétés plus sombres du sud.

Les revêtements de sol en bois WICANDERS sont les seuls à posséder une couche intermédiaire en liège. Ils sont donc plus chauds, plus confortables et surtout plus silencieux.



Une combinaison attrayante de WOOD-O-CORK en cerisier et de CORKMASTER Ruby.

Propriétés et avantages:

- résistance extrême à l'usure
- excellente isolation, silencieux
- longue durée de vie
- confortable, souple
- absorbant l'humidité

En outre, WICANDERS propose un large assortiment de revêtements de sols en liège brut, enduit ou ciré, en divers coloris mode.



CORKMASTER – chaud, facile à nettoyer. Pour les enfants qui aiment jouer sur le sol.



CORKMASTER, le revêtement de sol idéal pour la cuisine.

Coupon réponse:

Veillez me faire parvenir votre documentation sur vos revêtements de sols en liège et bois.

Nom: _____

Adresse: _____

NPA/lieu: _____

Téléphone: _____

PA 5/2001



WICANDERS

**Amorim Flooring
(Switzerland) AG
Chamerstr. 12b
CH-6300 Zoug
Tél. 041 726 20 20
Fax 041 711 20 27**

Les cambrio- leurs sont les seuls à déconseiller nos fenêtres.

Tout simplement parce qu'une sécurité de base est comprise dans le prix de nos fenêtres. Et pour vous défendre encore mieux, nous vous conseillons notre système de sécurité à trois niveaux. Vous pouvez en équiper vos fenêtres en tout temps.

EgoKiefer SA, Pré-du-Bruit, 1844 Villeneuve
téléphone 021/967 08 00, fax 021/967 08 10
e-mail villeneuve@egokiefer.ch

Conseil • Développement • Service 24h

Toujours des idées d'avance.

EgoKiefer
Fenêtres et portes

Un lien avec la nature

Dans les maisons familiales et mitoyennes, l'espace utile extérieur prend toujours plus d'importance, comme lien avec le jardin et prolongement de la salle de séjour. Il peut vraiment constituer un plus si les matériaux, couleurs et végétation forment un ensemble harmonieux.

Un aménagement extérieur où s'asseoir fait partie aujourd'hui des principales attentes par rapport à un appartement ou une maison familiale. Qu'il s'agisse d'une pergola, d'un balcon, d'une terrasse ou d'une loggia, peu importe. Un espace utile extérieur crée un prolongement bienvenu du logement ainsi qu'un lien avec le jardin et la nature.

Important pour la vie sociale. Pour les enfants, c'est un endroit idéal pour jouer et découvrir le monde extérieur. Les adultes apprécient, quant à eux, un endroit où s'asseoir qui leur permet de se tenir dehors durant la saison chaude, lire au soleil, boire un verre ou accueillir des amis. Ce n'est pas seulement un facteur important de la qualité de vie, mais aussi

pour l'ensemble construit. Des installations communes avec un endroit pour s'asseoir ou un emplacement pour le feu contribuent fortement à la vie sociale et à la cohésion.

Afin qu'un tel aménagement extérieur puisse remplir son rôle, il doit répondre à différents critères. Idéalement, il est suffisamment grand pour pouvoir y mettre une table de la dimension de la famille. Dans un ménage avec quatre personnes, l'espace extérieur devrait au moins avoir 12 à 15 mètres carrés. Avec huit personnes, il faut compter 24 mètres carrés.

Tout dépend de l'orientation. L'orientation sud-ouest permet naturellement de profiter plus longtemps du soleil. En comparaison, une exposition plein sud a le désavantage, surtout dans une rangée de maisons décalées les unes par rapport aux autres, que l'emplacement où s'asseoir pâtisse, le soir venu, de l'ombre de la maison voisine. Bien entendu, l'orientation au nord est particulièrement défavorable ainsi qu'une exposition sans protection au vent et aux intempéries.

Une protection contre les curieux et les intempéries se révèle utile. La plupart

Photos: Garpa/Zürich





Croisière fluviale sur le Rhône

8 jours de découverte et de détente sur le Rhône! Votre bateau, le «MS CHAR-DONNAY» est réputé pour sa bonne cuisine française. Vous admirerez les merveilleux paysages de la vallée du Rhône et pourrez également visiter Aigues-Mortes, Arles, Avignon. Des excursions (toutes comprises) vous conduiront en Camargue, en Provence et au cloître de Sénanque.

Dates de voyage 2001

04.08.01 - 10.08.01 (sa-ve)

11.08.01 - 17.08.01 (sa-ve)

**7 jours de voyage
dès Sfr. 2270.-**

Toutes les dates mentionnées sont des croisières exclusives de Flotel-Tours.



Croisière fluviale sur le Douro

Passez 8 jours au Portugal au fil du Douro, le berceau du vignoble du Porto! Porto est l'une des plus anciennes villes d'Europe. La vieille ville est d'ailleurs encore intacte. Avec votre bateau «MS ALTO DOURO», vous naviguerez tranquillement le long des vignes. Les excursions dans les oliveraies et les forêts de pins (presque toutes comprises) vous conduiront à Salamanque, Vila Real et à Lamego, un ancien évêché.

Dates de voyages 2001

02.06.01 - 09.06.01 (sa-sa)

14.07.01 - 21.07.01 (sa-sa)

15.09.01 - 22.09.01 (sa-sa)

20.10.01 - 27.10.01 (sa-sa)

**8 jours de voyage
dès Sfr. 2690.-**

Toutes les dates mentionnées sont des croisières exclusives de Flotel-Tours.



Croisière fluviale en Birmanie

17 jours au fil de l'Irrawaddy à destination des plus belles contrées de Birmanie! Les petits villages et autres villes de Birmanie émanent d'une intemporalité comme il n'y en a nulle part ailleurs dans le monde. Découvrez ce pays unique aux multiples facettes et passez des jours reposants à bord d'un bateau de style classique. Les 16 cabines correspondent à un confort élevé et procurent une ambiance élégante.

Date du voyage 2001

18.10.01 - 03.11.01 (je-sa)

**17 jours de voyage
dès Sfr. 8900.-**

Commandez maintenant
notre programme détaillé!

Croisière exclusive de Flotel-Tours!

Beaucoup de prestations comprises!

- Billet de raccordement pour le lieu de départ / l'aéroport
- Trajet en bus confortable
- Vol de ligne avec SWISSAIR/THAI AIRWAYS
- Toutes les taxes d'aéroport et taxes portuaires
- Bateau de première catégorie
- Service de bagages
- Petit-déjeuner buffet
- Pension complète
- Toutes les excursions comprises
- Douro: une excursion non comprise
- Pourboires à bord
- Birmanie: frais de visa
- Guide Flotel-Tours
- Documentation de voyage détaillée

Envie de partir ?

Nous vous faisons parvenir gratuitement et sans obligation notre catalogue avec les programmes détaillés.

Je m'intéresse à :

☐ Croisières fluviales

☐ Croisière sur le Rhône

☐ Croisière sur le Douro

☐ Croisière en Birmanie

Prénom

Nom

Rue/

NPA/lieu

Téléphone

Date de naissance

Flotel-Tours



Grand-Rue 20, 1820 Montreux
Tél. 021 963 83 34
Fax 021 963 83 52
E-Mail : flotel-tours@geriberz.ch

PA0118F

Réservez dès maintenant : Téléphone 021 963 83 34

Flotel-Tours

Croisières fluviales



2001

Flotel-Tours fête ses 20 ans!
Voyage d'anniversaire
Birmanie pages 44/45

Flotel-Tours



Vingt ans de durée de vie, si...

Combien cela coûte-t-il pour aménager un espace extérieur? Tout dépend de l'infrastructure, du revêtement et de l'ameublement. «Par rapport au coût de la maison, un aménagement extérieur est très bon marché», souligne Christoph Alther de l'entreprise Hermann Uhl, qui fabrique notamment des éléments en béton pour le jardin.

Lors de la planification et la conception d'un espace extérieur, il recommande,

en outre, de garder un œil sur l'horizon temporel. Avec une infrastructure appropriée, le choix des bons matériaux et une judicieuse disposition, on estime la durée de vie à vingt ans. Dans ce contexte, il peut valoir la peine de choisir des matériaux un peu plus chers.

Mais il est avant tout important de choisir soi-même les matériaux et l'équipement, avec soin et selon son goût. Car Christoph Alther le sait bien: «La solution la plus rapide n'amène rien, si peu après, on veut remplacer le revêtement par un autre.» (jz.)

On peut penser à diverses solutions de revêtements de sol. La pierre naturelle est très appréciée (schiste, gneiss, grès ou marbre). Les pierres sont soit cassées, soit sciées. Mais fréquemment, on recourt aussi au béton ou aux plaques de béton. La surface de ces revêtements peut être exécutée de différentes façons (rugueuse, polie, brillante). En règle générale, le béton est plus avantageux que la pierre naturelle et il est vendu en diverses couleurs. Il existe, en outre, des bétons aux allures de pierres naturelles.

Plantations. Dans l'aménagement d'un espace utile extérieur intervient enfin le choix de plantations adaptées. La situation, l'exposition et l'humidité ont leur importance. Mais, lors de la planification, il convient aussi de savoir quels objectifs on se donne: quelle vue souhaite-t-on avoir? Est-il important de se protéger de la vue d'autrui?

Selon ce qui est recherché, on se décide plutôt pour une plantation qui forme une haie ou pour des plantes qui poussent plus ou moins vite. Le bon choix de fleurs, arbres et buissons, qui fleurissent à différentes périodes de l'année, participe à un aménagement de qualité. Il vaut la peine de se faire conseiller par un spécialiste!

JÜRIG ZULLIGER

des gens comprennent l'espace extérieur où ils se tiennent comme appartenant à la sphère privée et pas à une zone publique. En outre, il doit être possible de l'utiliser par situation de bise. Il existe différentes possibilités de se protéger, comme un mur, une paroi en bois ou, de plus en plus, en verre.

Se protéger des rayons du soleil. Il est, en outre, aujourd'hui recommandé de se protéger du soleil et notamment des rayons UV particulièrement dommageables entre 11 et 15 heures. «C'est à l'ombre que le soleil est le plus agréable!», lance Annelise Weber de l'entreprise Glatz à Frauenfeld spécialisée dans la fabrication de parasols. Pour choisir le bon modèle, il s'agit de bien estimer la taille qui convient (aujourd'hui souvent trois mètres). Il est également fort utile de pouvoir orienter le parasol dans toutes les directions.

Avant d'aménager et meubler le coin où l'on s'assied au jardin, il convient de prendre en considération que différentes utilisations sont possibles, comme manger, jouer, travailler, se reposer ou faire des grillades.

N'oubliez pas non plus l'éclairage. Afin de pouvoir profiter au mieux et le plus longtemps possible des soirées, l'espace extérieur mérite une illumination appropriée. Une lampe peut bien sûr être reliée au réseau électrique via un câble, mais il existe aussi des solutions avec des cellules solaires.

L'idéal: une pente de 1,5%. La maison, le jardin et l'espace utile extérieur forment idéalement un tout. On y arrive, par exemple, en recourant dans l'aménagement de la terrasse aux mêmes matériaux que ceux utilisés pour la maison. Pour autant que l'emplacement soit soumis aux intempéries, il devrait présenter une certaine inclinaison (1,5% depuis la maison), afin que l'eau de pluie puisse s'écouler permettant ainsi au revêtement de sécher rapidement. La surface de ce dernier doit être suffisamment antidérapante mais aussi régulière pour pouvoir déplacer et installer table et chaises. Il est possible d'imprégner des matériaux tels que le béton ou les pierres naturelles pour les empêcher d'absorber l'humidité ou d'être recouverts par des mousses.

SIEMENS

Pompes à chaleur

Novelan AG
SIEMENS Wärmetechnik
Buchserstrasse 31
CH-8108 Dällikon
Tél. 01/847 48 11
Fax 01/847 49 20

N° de service 0844 800 700



Novelan



Notre solution pour votre bien-être

Montage

Très compactes, les pompes à chaleur SIEMENS n'exigent qu'un minimum de surface. Le double amortissement des oscillations garantit un fonctionnement très silencieux. Ces appareils peuvent donc être installés dans chaque cave ou débarras.

Rentabilité

Des composants choisis avec soin, un processus de fabrication de haute qualité, un circuit du froid optimisé et un réglage judicieux des pompes à chaleur SIEMENS permettent d'utiliser rationnellement l'énergie solaire emmagasinée dans l'air, l'eau ou le sol.

Oui, j'aimerais en savoir davantage sur le programme de pompes à chaleur Siemens.
Veuillez envoyer votre dossier d'information complet et gratuit à:

Nom: _____

Rue: _____

NPA/localité: _____

GRÂCE À MES CASIERS BIOFRESH, VOUS POUVEZ RENONCER À DEUX SEMAINES DE MARCHÉ.

La nouvelle technique de réfrigération Biofresh de LIEBHERR permet de garder la fraîcheur beaucoup plus longtemps qu'un frigo traditionnel. Le goût, les vitamines et la qualité des fruits et légumes sont ainsi conservés de manière optimale.

La gamme des armoires de réfrigération et congélation LIEBHERR vous offre le plus large choix qui couvre vos besoins.



Veuillez S.V.P. m'envoyer la documentation:

☐ Appareils à encastrer ☐ Appareils à pose libre

Nom _____ Prénom _____

Adresse _____

NP _____ Lieu _____

Envoyer à: FORS SA, Case postale, 2557 Studen, tél 032 374 26 26, fax 032 374 26 70

Géraniums en habits de gala

Avec des couleurs de bonbons, des fleurs qui sentent bon et un feuillage très décoratif, les géraniums sortent leurs plus beaux atours. En combinaison avec d'autres plantes, ils font plutôt bonne figure.

A l'état sauvage en Afrique du Sud, le géranium cultivé en Europe est une star depuis plus de trois siècles. Ce n'est pas une surprise qu'avec sa couleur rouge vif, il constitue une rareté parmi les plantes à fleurs, et cela non seulement sur le balcon, mais aussi dans les parterres fleuris. Légendaire est l'ardeur avec laquelle il fleurit, sans compter le peu de soins qu'il requiert.

Les géraniums se présentent maintenant aussi du rose clair saumon jusqu'au blanc le plus pur, en passant par les tons de violet, sans oublier les magnifiques bicolores. Les grandes grappes fleuries des variétés à forte croissance se dressent au-dessus d'un feuillage vert foncé. Alors que les géraniums-lierres se transforment sur les balcons en merveilleuses cascades fleuries. La troisième dimension est elle conquise par de romantiques arbustes de géraniums.

Les géraniums contre les moustiques. Les géraniums parfumés avec leurs fleurs joliment dessinées propagent une odeur agréable qui tient éloignés mouches et moustiques. Ces insectes ennuyeux sont repoussés par les parfums citronnés que diffusent, par exemple, les pélargoniums citrodorus, argonion «citronella» et graveolens «princess Ann».

D'autres géraniums parfumés sentent plutôt la menthe ou la rose sauvage quand on caresse leurs feuilles. Ils sont également toujours plus utilisés pour relever et aromatiser des plats, desserts et boissons.

Les géraniums aiment la compagnie. Leurs fleurs relativement grandes forment un joli contraste avec des fleurs plus petites comme les lobélia, sanvitalia, brachycome, nemesia et sutera. Cette dernière, de culture récente, produit de très nombreuses petites fleurs étoilées blanches qui la mettent en évidence.

Attrayantes combinaisons. Les pétunia, surfinia et verbenia se révèlent également de bonnes compagnes avec leurs magnifiques fleurs brillantes. Mais il ne faudrait pas oublier ce qu'on appelle les plantes de structure avec leur riche feuillage. Les plus appréciées sont les lamium et plectranthus, appelée aussi plante de l'encens pour son parfum si particulier.

La sauge aromatique (salvia officinalis «tricolor») et le lierre (glechoma hederacea) constituent d'autres alternatives. Les plantes de structure, souvent en cascade, harmonisent les combinaisons de fleurs dans les caissettes et les pots, rendant plus intense l'éclat floral.

Fleurs dans l'ombre. Les géraniums peuvent être placés n'importe où. Selon les variétés, ils se trouvent très bien dans des endroits au soleil ou à l'ombre. D'ailleurs, les emplacements ombragés conviennent aussi très bien au fuchsia de toutes les couleurs, au bégonia à bulbe ainsi qu'à tous les hybrides de bégonia semperflorens. La fraîcheur agréable des balcons sans soleil est également appréciée des calcéolaires et torenias. Les caissettes et pots donnent aux plantes des possibilités de développement limitées. Pour obtenir une abondante floraison, il convient de prévoir des récipients suffisamment grands et un riche substrat. On doit ainsi leur apporter de l'engrais chaque semaine à partir de la quatrième.

Arroser absolument. Durant la période estivale, les géraniums ont besoin chaque jour d'un litre d'eau. On peut éviter de devoir arroser tous les jours en acquérant des caissettes avec une réserve d'eau. L'humidité peut aussi se conserver plus facilement grâce à des petites boules lecca (argile expansé) disposées sur le fond de la caissette. Ces dernières offrent, en outre, un parfait drainage lorsque les caissettes sont exposées à la pluie battante.

EDITH BECKMANN



Verveine et pétunia en compagnie de géraniums-lierres.



Les plantes avec le feuillage argent apportent une structure à l'arrangement floral.



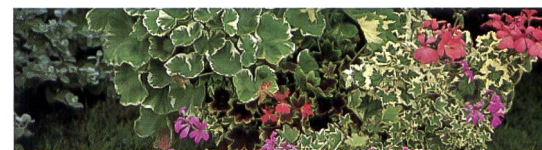
Le pétunia blanc accentue l'intensité des fleurs de géranium.



Le plectranthus et le fuchsia dans leurs plus belles tonalités.



Diverses variétés de géranium dans leurs plus beaux habits.



Le dessin des feuilles de géranium sont un attrait supplémentaire.



Les fleurs claires font particulièrement ressortir celles rouges vives.

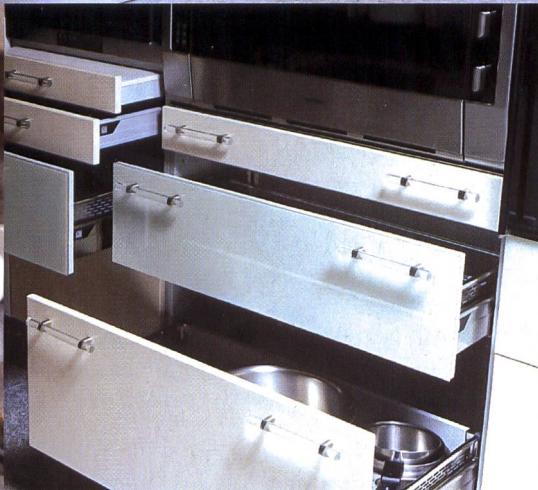


Combinaisons joyeuses de géraniums et de pétunias.

☐ Nous vous prions de nous envoyer un prospectus
 Bitte senden Sie uns einen Katalog
 Dittai/Maisons/Itimatele.



Benvenuti in cucina.



Per ulteriori informazioni rivolgersi a:
 D'ultérieures informations vous seront données par:
 Weitere Informationen erhalten Sie über:

MERCOLLILEGNO SPA
 Via ai Ciòss • CH-6593 Cadenazzo
 Internet: www.mercollilegno.ch
 e-mail: info@mercollilegno.ch
 Tel. 091-851 97 20 • Fax 091- 851 97 21

Les allergies alimentaires

Se nourrir en état d'alerte

Les personnes qui réagissent par allergie à certains aliments doivent faire particulièrement attention à leurs menus. Ces aliments provoquent des démangeaisons, des éternuements, des urticaires. Dans de rares cas, ils peuvent entraîner des difficultés respiratoires ou un choc anaphylactique.

On assimile facilement les problèmes liés aux aliments à des réactions allergiques du corps. En réalité, il s'agit le plus souvent d'une réaction à un toxique (empoisonnement alimentaire) ou à une simple incompatibilité, générée par exemple par un manque d'enzymes.

Un recul avec l'âge. Une allergie est réellement effective que lorsque les muqueuses de l'appareil digestif provoquent une réaction exagérée du système immunitaire. Dans le large spectre des allergènes, les aliments occupent une place marginale. «Sur les 40 000 patients que nous avons reçus au cours des dix dernières années, seulement 403 personnes présentaient une allergie alimentaire» confirme Brunello Wüthrich, à partir des statistiques réalisées dans l'unité d'allergologie qu'il dirige à l'Hôpital universitaire de Zurich.

Ce spécialiste précise en outre qu'une allergie alimentaire est souvent une maladie aiguë et non pas chronique. Elle surgit principalement durant les premières années de vie – chez les bébés, souvent accompagnée d'une neurodermite – et disparaît avec l'âge.

Les asthmatiques en danger. Elle se manifeste surtout par des boutons sur les lèvres et le palais, ainsi que des bour-

sofflures aux yeux, sur la langue et le larynx. Elle est dangereuse en particulier pour les asthmatiques si, dans les cas les plus graves, on n'a pas sous la main les médicaments nécessaires pour libérer les voies respiratoires.

Pour diagnostiquer une allergie, le médecin doit pouvoir établir un rapport entre la prise d'aliments et les symptômes. Avec un test cutané, il peut déterminer avec quels allergènes le patient réagit. Le test sanguin donne des indications sur la formation des anticorps. La base d'une thérapie réussie est la diète qui évince tout allergène, sans devoir pour autant renoncer à une alimentation saine et équilibrée.

Les allergies croisées fréquentes.

Souvent, les personnes victimes du rhume des foins (voir «Panorama 3/01») ont des problèmes avec des aliments qui présentent une forte homologie botanique. Une réaction croisée typique évi-

dente pour Brunello Wüthrich, est par exemple celle des patients qui réagissent au pollen de bouleau et qui supportent mal les pommes.

Responsables de l'allergie aux fruits, les noyaux d'antigènes que l'on trouve aussi bien dans les rosacées – parmi lesquelles, les poires, prunes, pêches, amandes et cerises – que dans le pollen de bouleau. Les patients allergiques à cet arbre venu du Nord ont souvent des problèmes avec les noisettes, les kiwis ou les avocats.

Quant aux personnes atteintes de rhume de foin, elles doivent, selon les circonstances se défier de quatre familles de plantes, menthe, cucurbitacées, solanacées et salicacées. C'est pourquoi il est préférable qu'elles évitent certaines épices, les tomates, melons, concombres et artichauts. Enfin, on trouve souvent en relation une allergie au latex avec certains fruits.

JÜRGEN SALVISBERG

Le piège des allergènes masqués

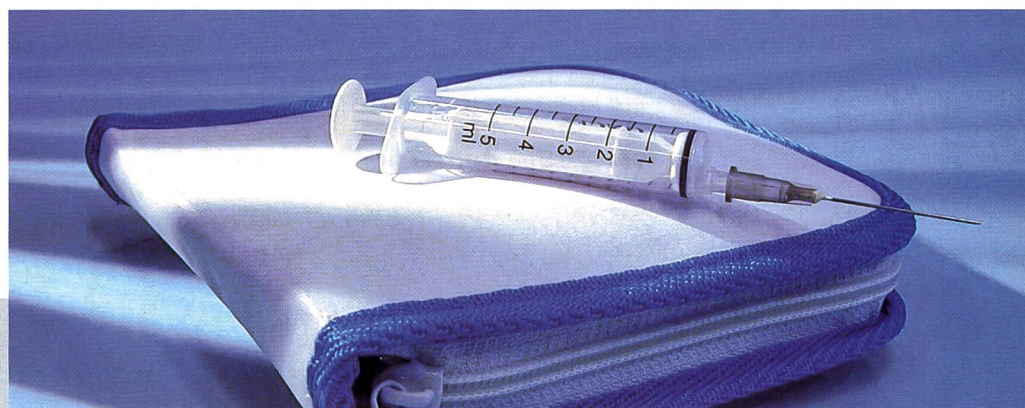
Les allergies alimentaires provoquées par de très faibles quantités et qui peuvent avoir des suites fatales sont particulièrement dangereuses. Dans cette catégorie on trouve les allergènes arachides, particulièrement agressifs, et d'autres sortes de noix, comme les noix du Brésil et les châtaignes, les noix de cajou, qui provoquent environ dix décès chaque année aux USA. Ces allergènes sont perfides car on ne les trouve, le plus souvent, qu'en faibles traces dans les aliments, que les personnes sensibles ne peuvent pas soupçonner.

Comme l'indication des composants sur les emballages de produits critiques comme les cakes, les barres de céréales, les biscuits et le chocolat est largement insuffisante, les personnes allergiques aux arachides peuvent tomber dans le piège, malgré de grandes précautions. Des efforts ont été entrepris pour améliorer le marquage des produits. Un marquage détaillé est aussi très important pour le soja, le poisson, le lait, les

oeufs, les aromates, les farines et les crustacés.

Les personnes allergiques qui doivent se nourrir hors de leur domicile peuvent rendre le personnel du restaurant attentif aux substances qu'elles ne supportent pas avec un certificat établi par leur médecin. Le cas échéant, il est préférable de se munir d'un nécessaire de secours contenant des comprimés et une seringue d'adrénaline. (js.)

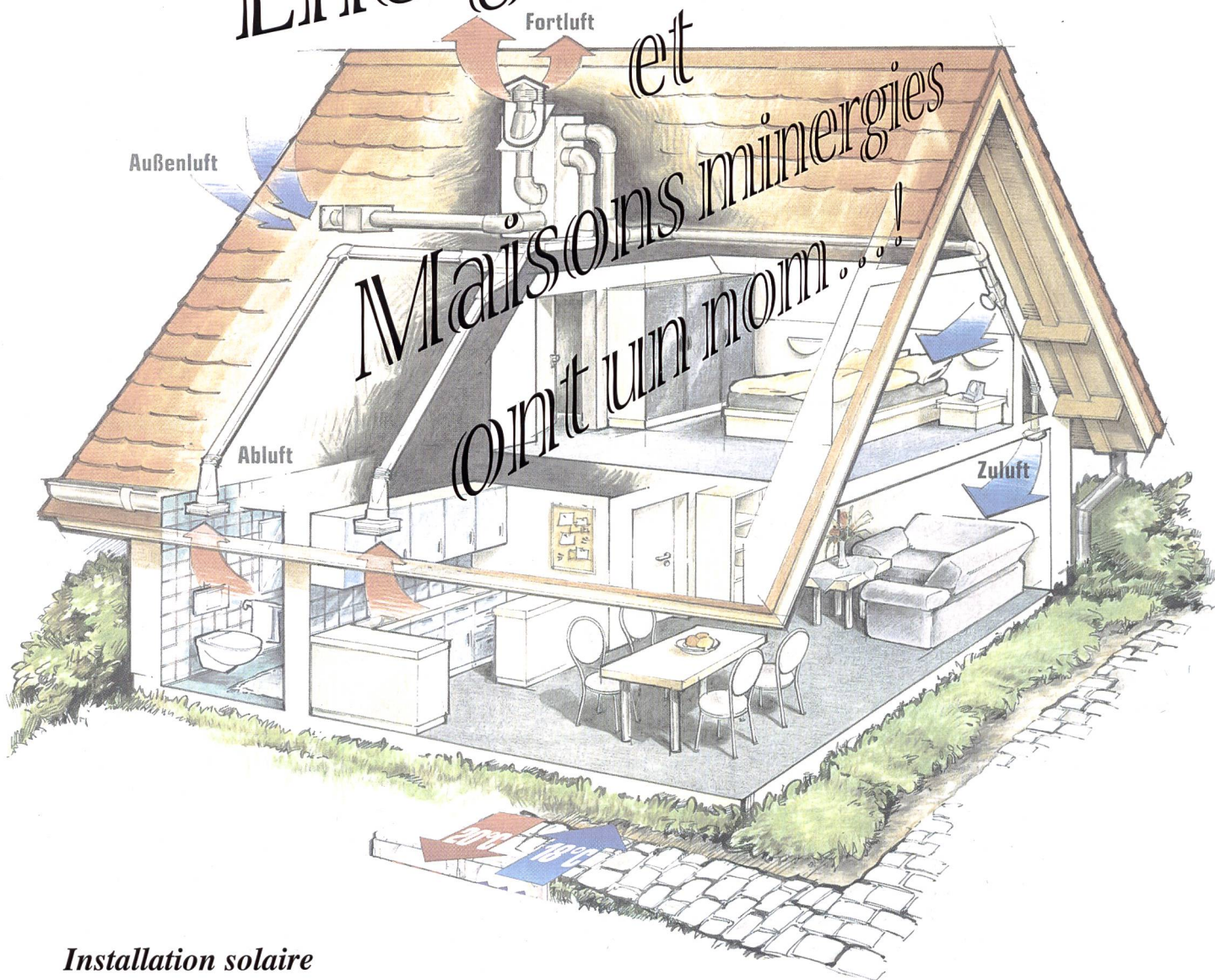
Photo: B&S



Energies renouvelables

et

Maisons minergies ont un nom...



**Installation solaire
thermique**

**Installation
photovoltaïque**

Ventilation contrôlée

Votre qualité de vie est notre philosophie

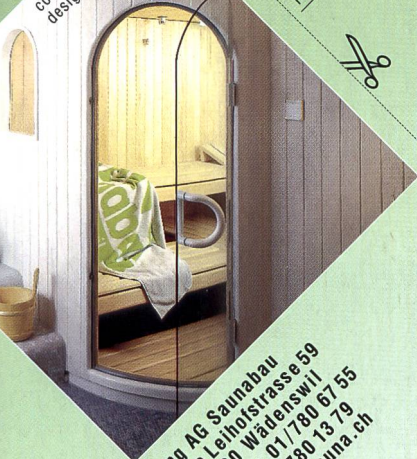
Une solution économique et écologique pour obtenir
une habitation confortable et revigorante.
N'hésitez pas et contactez nous.

ERENA Sàrl, Impasse des Chênes 8, 1784 Courtepin (FR)
Tél. 026-684 31 30, fax 026-684 31 04, e-mail: erena@datacomm.ch

KÜNG SAUNA

- Coupon pour documentation
- ☐ Sauna finlandais
 - ☐ Sauna bio/BIO-SA
 - ☐ Sauna en poutres
 - ☐ Bain de vapeur
 - ☐ Whirl-Pool
 - ☐ Solariums
 - ☐ Appareils fitness

construction propre
design protégé



Küng AG Saunabau
Obere Leihstrasse 59
CH-8820 Wädenswil
Téléphone 01/780 67 55
Télérax 01/780 13 79
info@kueng-sauna.ch

Nom _____
Rue _____
NPA/Localité _____
Téléphone _____
Pan _____



COLOMBO

Des matériaux nobles
en harmonie – pour toute une vie

Franke Romont SA
La Maillarde
CH-1680 Romont
Tél. 026 651 9 651 • Fax 026 651 9 650
bzmch@franke.com • www.bzm.franke.ch

FRANKE



Demandez, sans engagement, notre catalogue général ou laissez-vous conseiller par notre service externe. Nous sommes convaincus – la qualité et le vaste choix de systèmes pour pratiquement chaque application sauront aussi vous convaincre!



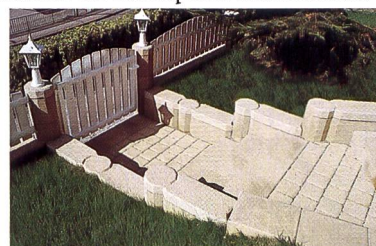
Hermann Uhl Werksvertretung Alther Bau Consulting,
Ackerstrasse 27, CH-8266 Steckborn,
tél.: 052/770 21 11, fax: 052/770 21 13

UHL

Votre partenaire pour les aménagements extérieurs

Solutions créatives avec pierres en béton!

Que ce soit sous forme de systèmes de murs en pierres sèches, de dalles de recouvrement, de plaques de décoration, de pavés-talus, de systèmes de pavage ou de palissades... les éléments de béton UHL offrent, quel que soit le champ d'application, de multiples possibilités de conception individuelle.



UHL

Bon pour un catalogue gratuit

Veuillez m'envoyer votre catalogue complet, gratuitement et sans engagement de ma part:

Nom/Prénom:

Rue:

NPA/Localité: Tél:

PA 5/2001

Prière de découper et d'envoyer ou de faxer à :
Alther Bau Consulting, Ackerstrasse 27, CH-8266 Steckborn,
tél: 052/770 21 11, fax: 052/770 21 13, e-mail: alther@alther-consult.ch

Hospitalité à cœur ouvert

En Suisse, il y a quelque cinquante hôtels affiliés à l'Association suisse des hôtels chrétiens (ACH). Selon leur devise, ces maisons se sentent «engagées envers l'homme». Non seulement elles se doivent de pratiquer un rapport qualité/prix avantageux, mais elles veulent aussi aider l'être humain à trouver sa voie.



Des salutations cordiales du chef de service le matin, dans la salle de restaurant de l'hôtel; Avez-vous bien dormi? J'en suis ravi. Très bien. Le beau temps n'est pas encore au rendez-vous mais ça ne saurait tarder. Madame désire-t-elle un jus d'orange pressée? Voici des mots bien engageants, une bouffée d'oxygène: des phrases gentilles, un couvert dressé et un buffet de petit déjeuner très engageant; tout respire les vacances.

Cette scène se déroule dans un hôtel affilié à l'Association suisse des hôtels chrétiens (ACH). Ici, la convivialité est au goût du jour. Le client est roi. Il doit se sentir bien à l'hôtel. Mais franchement: tout cela aurait pu avoir lieu dans un hôtel tout à fait «normal».

Fil conducteur des hôtels chrétiens. Hôtels chrétiens? Etrange. Existe-t-il des critères spécifiques? Poussons plus loin: y a-t-il une hospitalité spécialement chrétienne? Les hôtels ne doivent-ils pas se contenter de faire des bénéfices, chrétiens ou non? Markus Hari, chef de réception et directeur des ventes

de l'hôtel ACH «Artos» à Interlaken mène une réflexion face aux questions critiques de «Panorama». Il tente une explication, avec un exemple imagé: «Les saucisses à rôtir ne sont ni chrétiennes, ni anti-chrétiennes. Les saucisses sont et resteront toujours saucisses». Et pourtant, il semble régner, dans les hôtels ACH une philosophie envers les clients, qui est peut-être sensiblement différente.

Markus Hari ainsi que Markus et Lea Hafner, dirigeants de l'Hôtel Artos, suivent sciemment les lignes directrices de l'Association suisse des hôtels chrétiens dans leur hôtel de vacances et de séminaires. Parmi les principes de l'ACH, on trouve par exemple: «un comportement chrétien et une prise de conscience responsable envers la création imprègnent nos pensées, nos sentiments et notre façon d'agir».

Le but est de contribuer à ce que «nos hôtes trouvent leur voie vers Dieu, vers l'humanité et vers eux-mêmes». En cela, «Le repos du corps, de l'âme et de l'esprit» est important. La détente promise doit être réussie grâce à «des presta-

tions globalement et qualitativement convaincantes». Les clients doivent avoir l'impression «d'être choyés».

Les petites différences. Bien que les lignes directrices de l'ACH soient valables pour tous les membres de l'Association, les hôtels ACH appliquent chacun à leur façon le slogan «hospitalité à cœur ouvert». A l'hôtel trois étoiles «Artos» à Interlaken, la concrétisation de l'esprit chrétien doit déjà se constater dans la salle à manger pour Markus Hari. Aux repas à l'Hôtel Artos, on sert une cruche d'eau fraîche sans que les clients aient à la demander. De cette façon, les convives n'ont pas de frais supplémentaires pour des consommations qu'ils n'ont pas commandées. De même, on n'incite pas à la consommation de vin.

Un arrangement spécial est destiné aux clients plus âgés: la pension complète leur est proposée au même prix que la demi-pension si, au lieu d'un menu à quatre plats le soir, ils prennent un menu à trois plats à midi et un souper simple le soir. Dans le cadre de l'Hôtel Artos, il est important qu'existe la pos-



Surtout à la campagne

L'Association suisse des hôtels chrétiens n'est pas seulement une organisation faîtière avec un idéal; mais c'est aussi une organisation de vente et de marketing. Elle mène, pour ses hôtels membres des enquêtes de marché, entreprend des actions de relations publiques supra-régionales et entretient des contacts avec d'autres associations hôtelières et organisations touristiques.

En Suisse, on trouve les hôtels ACH surtout à la campagne – et principalement dans le Mittelland et l'Oberland bernois. On en trouve également aux Grisons, en Suisse orientale, centrale et romande, en Valais et au Tessin; ces hôtels respectent des principes chrétiens et en ce sens, savent offrir une «hospitalité à cœur ouvert».



sibilité de prier. Une bible a trouvé place dans chaque chambre.

Une entreprise à double vocation.

Bien sûr, toute la maison est accessible en fauteuil roulant. En outre, plusieurs chambres sont équipées pour recevoir des clients en fauteuil roulant. Et même sa spécificité bien helvétique n'empêche pas que l'équipe de la maison «Artos» soit classée dans la catégorie chrétienne: au centre Artos on trouve, outre l'hôtel de 110 lits répartis dans 75 chambres, un home pouvant accueillir 96 pensionnaires âgés. Les aînés doivent pouvoir restés intégrés dans la société et ne pas être marginalisés.

La double vocation d'hôtel et de home permet au centre d'utiliser des synergies. La cuisine, par exemple, est préparée aussi bien pour l'hôtel que pour les résidents de longue durée, qui prennent en commun leurs repas à des horaires différents.

«Le charme de la tradition». Les hôtels ACH ont une tradition ancienne. C'est en 1895 déjà que fut créée «L'Association

suisse des auberges et hospices chrétiens». Avec quelque 50 établissements, elle est la société hôtelière la plus ancienne de Suisse. Il existe également environ 200 hôtels affiliés à l'ACH en Allemagne, en Autriche, en Italie, en France, en Hollande, dans de nombreux pays nordiques, ainsi qu'en Tchéquie et en Israël.

Chaque hôtel est une propriété privée ou appartient à un organisme communautaire. Selon Peter Salvisberg, président de l'ACH, directeur de l'Hôtel ACH «Mon désir» à Orselina/TI, les membres affiliés à l'ACH coopèrent volontairement sur la base d'une éthique et de valeurs chrétiennes – bien évidemment, sans exercer aucune pression sur les clients. Pour Peter Salvisberg, il s'agit d'une part de montrer «de la sollicitude envers les hôtes» et d'autre part, de pratiquer «un rapport qualité/prix sympathique».

A l'époque des fondateurs, le slogan était quelque peu archaïque. Puis il devint «accueille volontiers», et de même, il était dit que l'hôte d'une maison ACH «trouve un foyer et se fait un ami de chaque étranger qu'il y rencontre» (Salvisberg).

VIVIANE SCHWIZER

Info

Siège de l'ACH:

- > Hôtel-pension ACH «Mon désir»,
6644 Orselina.
Tél. 091/743 48 42, fax 091/743 31 02,
e-mail: mail@vch.ch

Secrétariat ACH:

- > Ernst et Heidi Straub, Spissi,
3706 Leissigen.
Tél./fax 033/847 15 38,
e-mail: sekretariat@vch.ch
- > Hôtel Artos Interlaken,
Alpenstrasse 45,
3800 Interlaken.
Tél. 033/828 88 44, fax 033/828 88 40,
e-mail: artos@vch.ch

Les détenteurs de cartes Raiffeisen (ec, Eurocard ou Visa) ont également cette année l'accès gratuit – avec cinq enfants – dans les 260 musées suisses qui participent au Passeport Musées. La série

«Panorama» doit vous aider à planifier votre prochaine sortie en famille. Beaucoup de plaisir!

Thème: «Nature»

Des rosiers aux plantes carnivores

On peut considérer la nature sous des aspects multiples et variés, comme l'histoire passionnante, et à chaque fois différente, que racontent les six musées que nous vous présentons ici. Alors que fleurissent à Heidegg/LU de magnifiques rosiers, des cactus sud-américains at-

tendent les visiteurs intéressés dans les serres du Jardin botanique de Lausanne. Avez-vous déjà observé de tout près une authentique météorite? Non? Alors, c'est le moment de vous rendre au Musée des minéraux d'Einsiedeln!

SUSANN BOSSHARD-KÄLIN

Musée des glaciers à Lourtier/VS



En 1993 fut inauguré le Musée des glaciers, aménagé dans la maison construite par Jean-Pierre Perraudin en 1826. Jean-Pierre Perraudin (1767–1858) était charpentier, occasionnellement chasseur de chamois, député au Grand Conseil, mais surtout un génial observateur. Il comprit que les glaciers avaient autrefois une bien plus grande extension et que les blocs erratiques avaient été transportés par les glaciers. En 1815, il fit part de ses observations à Jean de Charpentier, ingénieur des mines de sel de Bex, puis en 1818, à deux personnalités scientifiques de l'époque, Conrad Escher de la Linth et Ignace Venetz.

Dans ce musée sont conservés de nombreux témoins relatifs à l'origine de la glaciologie et à l'histoire de la débâcle du glacier du Giétro en 1818. Divers documents de la théorie des glaciers développée par Jean-Pierre Perraudin complètent l'exposition.

Heures d'ouverture:
de juillet à septembre, je, 13h30–17h30
ou sur demande.

Musée des glaciers,
1948 Lourtier,
tél. 027/778 12 88 et 027/777 11 00,
fax 027/777 11 01.

Collection des plantes succulentes à Zurich



La Collection des plantes succulentes de Zurich abrite quelque 9000 variétés différentes qui ont la particularité de faire des réserves d'eau. Elles représentent 30 familles végétales différentes, soit 25 000 plantes! Les cactus, agaves, aloès, «pierres vivantes» ou euphorbes et espèces à feuilles charnues font partie des plantes succulentes. Elles viennent des zones arides.

Depuis plusieurs années, un herbarium a été annexé à la collection zurichoise du Mythenquai. Séchées ou dans l'alcool, 20 000 préparations de succulentes sont conservées. La collection joue également un rôle de refuge pour les espèces les plus menacées.

Eclairages 2001. Dès l'automne, exposition temporaire sur le thème «Succulentes épi-phytes».

Heures d'ouverture:
tous les jours, 9h30–11h30, et 13h30–16h30.
Visites guidées sur rendez-vous.

Collection des plantes succulentes,
Mythenquai 88,
8002 Zurich,
tél. 01/201 45 54, fax 01/201 55 40,
e-mail: sukkulenten@gla.stzh.ch
Internet: www.sukkulanten.ch

Musée des minéraux à Einsiedeln/SZ



On peut admirer au Musée des minéraux d'Einsiedeln la collection que le médecin et minéralogiste Adelrich Eberle a constitué durant 30 ans: un millier de pièces clairement répertoriées et étiquetées. Un tiers sont des minéraux suisses, les deux autres tiers viennent de toutes les régions du globe. Toutes les pièces sont exposées dans des vitrines: de magnifiques géodes, brillant de milles feux et couleurs, la violette améthyste, du cuivre natif, de l'or pur, du bois pétrifié il y a 20 millions d'années et même des météorites extra-terrestres!

Rien que pour le cristal de roche, 150 sortes de quartz provenant du Brésil, du Muotathal ou du Tessin sont réunies dans une vitrine. Une particularité: le cabinet de fluorescence. Des minéraux sans intérêt à la lumière du jour dévoilent, sous un éclairage ultraviolet, une incroyable variété de couleurs.

Eclairages 2001. Exposition de fossiles.

Heures d'ouverture:
de Pâques à mi-octobre, tous les jours, 10h–17h
(de Noël jusqu'à Nouvel An, 13h–16h).

Musée de minéraux d'Einsiedeln,
Diorama Bethlehem,
8840 Einsiedeln,
tél. 055/412 26 17,
e-mail: diorama@gmx.net
Internet: diorama.ch/mineralienmuseum

Jardin des glaciers à Lucerne



Château Heidegg à Gelfingen/LU



Jardin botanique à Lausanne



Le Jardin des glaciers de Lucerne est à la fois monument naturel, musée, palais des glaces et jardin. Il se situe tout près de la vieille ville de Lucerne. Lors de la construction d'une cave à vin en 1872, J. W. Amrein découvrit sur son terrain de grands moulins glaciaires de 9,5 mètres de profondeur et 8 mètres de diamètre. A côté de ces témoins de l'ère glaciaire d'il y a 15 000 à 20 000 ans, la roche garde les traces d'une période de la terre encore beaucoup plus ancienne.

Le visiteur se rend compte de la transformation saisissante d'une plage maritime subtropicale avec ses palmiers (il y a 20 millions d'années) au paysage figé de l'ère glaciaire. Outre les plus anciens reliefs alpins de Suisse, on peut encore admirer dans le musée des collections de minéraux et de fossiles ainsi qu'un secteur «Vieux Lucerne» avec un modèle réduit de la ville de 1792. Le palais des glaces «Alhambra» – construit en 1896 dans le style de l'Alhambra de Grenade – est, avec ses 90 miroirs, une attraction amusante pour petits et grands. Une terrasse où pique-niquer avec un kiosque (boissons, journaux) invite à s'arrêter un moment dans cette oasis au centre ville.

Eclairages 2001. «Suisse, pays de glaciers», «Geo-World Lucerne», «A travers les millions d'années».

Heures d'ouverture:
du 1^{er} avril au 31 octobre, tous les jours, 9h–18h.
Du 1^{er} novembre au 31 mars, tous les jours,
10h–17h.

Jardin des glaciers de Lucerne,
Denkmalstrasse 4,
6006 Lucerne,
tél. 041/410 43 40, fax 041/410 43 10,
e-mail: info@gletschergarten.ch
Internet: www.gletschergarten.ch

Le château de roses qui domine le Baldeggersee s'appelle Heidegg. Ce qu'on appelle la roseraie baroque était, en fait, un jardin potager de 1702 à 1950. Depuis 1952, il est devenu la plus importante roseraie du pays, un jardin particulier pour les anciennes variétés de roses avant tout. On peut y admirer toutes sortes de roses en buissons, grimpan-tes, soit plus de 480 espèces cultivées, de la rose primitive Rosa Canina jusqu'aux plus récentes variétés, en passant bien sûr par la rose Meilland «Heidegg».

En parcourant le «Sieben-Brüggli-Weg» (le sentier des sept ponts), petits et grands découvrent une partie du jardin aménagé en 1880. Sur l'allée se trouvent une place de jeux proche de la nature et des emplacements pour faire du feu. En outre, le musée rappelle l'histoire du château et de la région ainsi que le mode de vie de la famille Pfyffer de Heidegg. On y trouve encore des jeux pour enfants, un coin lecture et le café «Dornröschen».

Eclairages 2001. Du 16 au 18 août: séminaire national sur les roses. Jusqu'au 1^{er} novembre: exposition temporaire au château «Les chevaliers à l'époque baroque – les tours héroïques de Fleckenstein». Du début juillet jusqu'au début août: «Comtes et poésies de l'été 2001».

Heures d'ouverture:
du 1^{er} avril au 1^{er} novembre, ma–ve, 14h–17h,
sa/di, 10h–17h (la cave du château et les appartements de vacances à louer toute l'année).

Château Heidegg,
6284 Gelfingen,
tél. 041/917 13 25, fax 041/917 13 08,
e-mail: info@heidegg.ch
Internet: www.heidegg.ch

En plein cœur de Lausanne, sur une surface d'1,8 hectare s'étend le Jardin botanique. C'est un magnifique endroit réunissant plus de 6000 espèces de fleurs, plantes et arbres. L'objectif poursuivi par le premier jardin botanique était de permettre aux étudiants en pharmacie d'améliorer leurs connaissances des plantes médicinales. Encore aujourd'hui, on trouve la digitale ou la belladone qui sont des plantes à la base de nombreux médicaments. Dans les serres, on peut admirer des plantes dont on tire le poivre, la cannelle, la vanille ou le chocolat.

Dans l'alpinum pousse la gentiane à côté de la primevère du Japon et le rhododendron himalayen à proximité immédiate d'une plante d'Amérique du Nord. La diversité des plantes carnivores impressionne. Le Jardin botanique défend la flore menacée en s'engageant dans le secrétariat mondial de la protection des plantes.

Eclairages 2001. Du 1^{er} juin au 1^{er} juillet: «Nos protégées, attirés de la flore vaudoise». Exposition de photos de Mathias Vust.

Heures d'ouverture:
du 1^{er} mars au 31 octobre tous les jours,
10h–17h30 (de mai à septembre jusqu'à 18h30).
Serres fermées de 12h à 13h30.

Jardin botanique de Lausanne,
place de Milan,
1007 Lausanne,
tél. 021/316 99 88, fax 021/616 46 65,
e-mail: gino.muller@dfj.unil.ch
Internet: www.lausanne.ch/musees/botaniqu.htm

Chevauchée de l'Ascension à Beromünster

Une fête religieuse dans un cadre naturel

Le jour de l'Ascension, pour de nombreuses personnes, est synonyme d'excursion. Pour la petite cité lucernoise de Beromünster, cela signifie beaucoup plus. En fait, ici a lieu une procession à cheval appelée «Auffahrtsumritt» (chevauchée de l'Ascension).



Les peuples germaniques avaient consacré le jeudi au dieu Thor ou Donar, souverain du ciel et du temps. Pour les Romains, en revanche, ce jour était dédié à Jupiter. Ce n'est donc pas un hasard si l'église catholique fixa le jour de l'Ascension un jeudi et encore moins que la bénédiction du sol avait lieu durant cette fête liturgique.

Aujourd'hui, cette tradition a pratiquement disparu. La tradition s'est maintenue sous la forme laïque du «Banntag» dans la région bâloise et, dans sa forme originelle, la fête prend des allures particulièrement spectaculaires dans l'arrière-pays lucernois, notamment à Beromünster.

Des centaines de cavaliers et des milliers de fidèles. A cinq heures du matin débute le cortège depuis l'église de Beromünster. Les centaines de cavaliers et les milliers de personnes à pied créent une impressionnante chorégraphie. Dans les premiers rangs, on trouve les soldats de cavalerie qui sont suivis par les autorités ecclésiastiques en costumes colorés. Au cortège se joignent les porteurs de bannières, lanternes et croix ainsi que les musiciens, chanteurs et les chevaliers de

l'ordre du Saint-Sépulcre, auxquels succèdent les fidèles.

Sous le fastueux baldaquin chevauche le curé de l'église St-Stephan qui porte l'ostensoir. Toujours à cheval, à ses côtés, défile le prédicateur d'honneur. De nombreux cavaliers privés ferment le cortège. La procession passe par le Schlössli, Blosenbergl, Hof Hasenhusen et le village de Rickenbach. Discours, prières, lectures bibliques et bénédictions constituent le contenu religieux. Après le sermon, vers les onze heures, on repart de l'église de Rickenbach.

Le retour vers Beromünster s'effectue par la Mooskapelle. Le cortège traverse donc deux fois l'endroit. Tous les fidèles, même les spectateurs, sont bénis. Le trajet de la chevauchée se déroule sur dix-huit kilomètres, mais grâce aux nombreux arrêts, même pour ceux qui sont à pied, il n'est pas trop astreignant.

Ancienne tradition séculaire. L'Auffahrtsumritt ou chevauchée de l'Ascension de Beromünster se réfère à une longue histoire puisque la première mention dans les livres date déjà de 1420. En 1500, une fondation d'alors décida que tous les participants devaient recevoir des pièces sonnantes et trébuchantes, alors que le prêtre qui portait l'ostensoir avait droit à quatre schillings. Au XVI^e siècle, cette chevauchée laïque qui parcourait les limites du diocèse devint une procession liturgique avec la bénédiction des champs et le sermon.

Du fait que Beromünster se situe à la frontière de l'Argovie bernoise d'alors, la

chevauchée devint partie intégrante de la lutte culturelle. Le trajet du cortège passait, en fait, très brièvement sur territoire bernois. Pour avoir le droit de passage, l'avant-garde devait s'acquitter d'une aumône pour les pauvres au garde forestier de Menzinken.

En 1845 s'élevèrent quelques protestations à cause des suppressions de monastères et des expéditions des corps francs. On décida alors de garder la procession exclusivement sur le territoire de Beromünster. Par conséquent, la tradition qui voyait les paysans de Maihusen offrir des tartines beurrées aux cavaliers fut également abolie. Ces dons, qui semblaient se rapporter à un ancien vœu pour protéger le cheptel de la peste, étaient même considérés comme servitude dans les contrats de vente des fermes.

Le jour férié le plus important. Encore aujourd'hui, pour la population de Beromünster, la chevauchée de l'Ascension est synonyme de grande tradition. Souvent, l'Ascension est considérée comme la fête la plus importante de l'endroit. Mais nombreux sont ceux aussi qui viennent d'ailleurs. Chevaux et maisons sont décorées avec des fleurs et les fermes avec leurs branches de hêtre montrent la vigueur printanière de la nature.

Guirlandes de rameaux de sapin, de fleurs et de rubans colorés – ce qu'on appelle les arcs de triomphe – sont bien évidence tout le long du chemin. L'arc le plus grand est disposé à Beromünster là où se termine la procession.

PETER ANLIKER

et d'outils à accus avec accus de réserve

grandes performances à petit prix

TRIDENT
Power-Akku



Ponceuse d'angle triangulaire: 16,8 volt, surface de ponçage 90 x 90 x 90 mm 4500 tours/minute

Scie-sauteuse à accus: 16,8 volt, 1700 tours/minute

Perceuse-visseuse à accus: 16,8 volt, 16 réglages du couple de rotation, mandrin à fixation rapide 10 mm

Chargeur

Papier abrasif (fixation simple)

Deux accus pour une indépendance totale

2
ans
de garantie

En six parties

Etes-vous très exigeant en matière d'outils électriques? Si la réponse est oui, notre set d'outils électriques à accus en six parties est pour vous. La marque Trident vous offre une alternative garantie et testée par rapport aux marques connues.

La meilleure qualité

Des outils de la meilleure qualité: développés sur le terrain et pour le terrain, d'après les données et les méthodes les plus récentes.

Les outils à accus Trident sont extraordinairement robustes et fiables. Ils sont synonymes de longue durée de vie, grande efficacité et sécurité accrue.

Plus de fastidieuse attente due à la recharge grâce au second accumulateur inclus dans le set. Ainsi, vous disposez toujours d'une réserve d'énergie lorsque votre premier accus faiblit.

Les 3 outils les plus importants réunis dans un set

1 perceuse-visseuse à accus tournant dans les deux sens, 1 scie-sauteuse à accus, 1 ponceuse d'angle triangulaire à accus, avec 2 accus et un chargeur. Le tout contenu dans une solide valise en PVC, pour la protection de vos précieux appareils. Et pour tout avoir en tout temps à portée de la main.

Tous les roulements, les entraînements et les boîtiers des appareils Trident ont été généreusement dimensionnés et sont fabriqués dans les meilleurs matériaux. Ce set est le meilleur choix pour les amateurs comme pour les professionnels. C'est pourquoi vous devez commander ce power-set aujourd'hui encore.

au lieu de Fr. 398.-

Rabais lecteur

PRIX LECTEUR

198,-

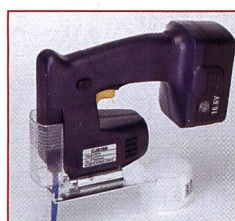
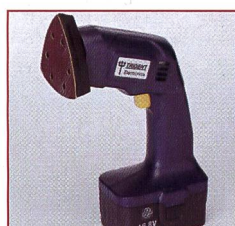
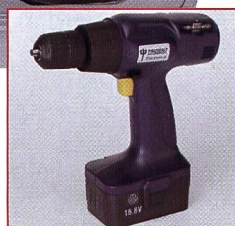
Art.-No. AWK 200

Accus de rechange

Art. No. EAK 300 **29,-**

Infos sur le produit

- Perceuse-visseuse à accus
- Scie-sauteuse à accus
- Ponceuse d'angle triangulaire à accus
- 2 accus
- 1 chargeur
- Valise en matière plastique



Formulaire de commande préférentiel «PANORAMA»

Je commande: Indiquez le nombre s.v.p.!

Set(s) d'outils à accus

Art.-No. AWK 200 à Fr. 198.-

☐ Accus de rechange

Art.-No. EAK 300 à Fr. 29.-

Les réserves de modifications de prix, de dimensions, de modèles ainsi que des erreurs d'impression. Les prix s'entendent TVA comprise.

Nom et Prénom

No.:

Postale/localité:

No de tél:

Signature:

Date:

En caractères d'imprimerie et renvoyer à:

Action de printemps «PANORAMA»

Wop/WWB, Flughafenstrasse 235, 4025 Bâle

Sommes à votre service 24h/24:

0848 80 77 60 oder Fax 0848 80 77 90

Envoyez ensuite vos articles commandés en paquets postaux, avec facture, accompagnés par notre mandataire WWB, une fondation de droit public pour l'intégration économique et sociale de personnes difficilement intégrables sur le marché du travail. Visitez notre magasin à l'Flughafenstrasse 235, 4025 Bâle.

N° de code **K 71**

Ouvrons la voie

Pucci, Sulzer



Raiffeisen Fund of Funds Global TrendAc. Tirez profit des tendances de demain.

Avec le nouveau Fund of Funds Global TrendAc, les Banques Raiffeisen vous proposent une solution idéale pour participer à l'évolution des meilleurs fonds sec-

toriels du monde. Cet instrument de placement vous permet en effet d'investir dans les perspectives les plus prometteuses et de bénéficier du vaste savoir-faire de nos gérants de fonds.



Période d'émission:
du 7 au 18 mai 2001



Les parts du fonds de droit suisse Raiffeisen Fund of Funds Global TrendAc ne peuvent être souscrites que sur la base du prospectus, du règlement et du dernier rapport annuel ou semestriel si ce dernier est disponible. Ces documents peuvent être obtenus gratuitement auprès de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, Vadianstrasse 17, 9001 St-Gall, auprès de toutes les Banques Raiffeisen et auprès de la Bank Vontobel AG, Bahnhofstrasse 3, 8022 Zurich.